

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации**

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧЕЙ АМЕРИКАНСКИХ И БРИТАНСКИХ  
ПОЛИТИКОВ СОВРЕМЕННОСТИ)**

**Выпускная квалификационная работа**

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 Филология  
магистерская программа Теоретические и прикладные аспекты перевода  
очной формы обучения,  
группы 04001524  
Шушемоиной Маргариты Валерьевны

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английской филологии  
и межкультурной коммуникации  
Доборович А.Н.

Рецензент:  
кандидат филологических наук,  
заведующий кафедрой иностранных  
языков БГТУ им. В.Г. Шухова  
Беседина Т.В.

**БЕЛГОРОД 2017**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|  |    |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ   | 3  |
| ГЛАВА I. Теоретические основы изучения особенностей перевода выступлений современных американских и британских политиков | 7  |
| 1.1. Языковые особенности политического дискурса   | 7  |
| 1.2. Специфика перевода ораторской речи в политике   | 15 |
| 1.3. Лингвостилистические особенности политических выступлений в современном английском языке                            | 21 |
| 1.4. Основные принципы организации политических выступлений  | 25 |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I  | 35 |
| ГЛАВА II. Языковые особенности перевода политических выступлений   | 37 |
| 2.1. Специфика перевода политического выступления Маргарет Тэтчер “Let me give you my vision” (1975)                     | 37 |
| 2.2. Специфика перевода политического выступления Ширли Чисхолм “Equal Rights For Women” (1969)                          | 44 |
| 2.3. Специфика перевода политического выступления Дональда Трампа “Inauguration Speech” (2017)                           | 50 |
| 2.4. Специфика перевода политического выступления Дэвида Кэмерона “Farewell Speech” (2016)                               | 62 |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II   | 69 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ   | 72 |
| Список используемой литературы   | 75 |

## **ВВЕДЕНИЕ**

Данная выпускная квалификационная работы посвящена анализу переводческих и лингвостилистических особенностей политической речи. Публичная политическая речь на английском языке значительно отличается от речи оратора на русском. Перевод политических текстов требует от переводчика не только глубоких знаний языка, но также определенного опыта, который формирует профессиональные навыки. Для воздействия на слушателя используются различные стилистические и языковые средства, поэтому в переводе обязательно отражаются все особенности речи.

Публичное выступление является важным шагом в работе каждого политического деятеля. Успешный политик должен владеть навыками грамотного построения выступлений, а также использовать знания в таких областях, как: лингвистика, риторика, психология, философия и т.д.

Подготовленная речь привлекает внимание аудитории, пробуждает в ней те мысли и эмоции, которые необходимы оратору. На протяжении многовековой истории своего развития ораторское искусство использовалось в различных сферах жизни общества: духовной, идеологической, социально-политической. Наиболее широкое применение оно всегда находило в политической деятельности.

**Актуальность** исследования обусловлена, с одной стороны, тем, что перевод является эффективным инструментом воздействия и влияния на аудиторию и, с другой стороны, необходимостью анализа переводческих и лингвостилистических особенностей политической речи.

**Цель** данного исследования состоит в анализе переводческих и лингвостилистических особенностей публичной политической речи Маргарет Тэтчер, Ширли Чисхолм, Дональда Трампа и Дэвида Кэмерона.

Поставленная цель позволяет выделить ряд конкретных **задач**:

- 1) определить роль языка в политическом дискурсе;
- 2) проанализировать специфику перевода политических выступлений Маргарет Тэтчер, Ширли Чисхолм, Дональда Трампа и Дэвида Кэмерона;
- 3) исследовать лингвостилистические приемы, используемые политическими деятелями в публичных выступлениях;
- 4) выявить особенности построения публичной политической речи.

**Объектом** исследования в данной работе выступают оригинал и перевод политической речи Маргарет Тэтчер, Ширли Чисхолм, Дональда Трампа и Дэвида Кэмерона.

**Предметом** исследования является процесс изучения переводческих трансформаций и лингвостилистических особенностей.

**Теоретическую основу** настоящей работы представляют научные положения, разрабатываемые в трудах отечественных (Д.Н. Александрова, Э.В. Будаева, В.З. Демьянкова, С.Ф. Ивановой, Т.А. Казаковой, В.Н. Комиссарова, А.К. Михальской, Е.И. Шейгал, и др.) и зарубежных (Д. Грейбера, Д. Кэмерона и др.) ученых.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Наиболее эффективными способами перевода публичной политической речи являются: лексические добавления и опущения, объединение и членение предложений, грамматические замены и транслитерация. Переводчик использует различные типы переводческих трансформаций, для того чтобы правильно преподнести основную идею выступления. Искаженный смысл содержания публичной

политической речи может привести к неблагоприятным и необратимым последствиям.

Наиболее распространёнными лингвостилистическими приемами в публичной политической речи являются: повторы, анафора, метафора, эпитеты, риторические вопросы, общественно-политические и экономические термины. Оратор использует разнообразные лингвостилистические приемы, которые украшают речь и эффективно воздействуют на аудиторию.

**Новизна** результатов исследования заключается в описании и анализе переводческих и лингвостилистических особенностей политической речи Маргарет Тэтчер, Ширли Чисхолм, Дональда Трампа и Дэвида Кэмерона.

**Практическая значимость** данной работы определяется возможностью использования материалов при чтении курсов по теории и практике перевода, переводоведению, а также стилистике.

Данная работа прошла **апробацию**. Основные результаты настоящего исследования представлены в двух статьях по теме исследования, опубликованных в научных журналах «Проблемы изучения иностранного языка, истории и культуры» (№ 8, 2016); «Студенческий» (№3, 2017).

**Методы** исследования имеют комплексный характер, предполагающий контекстуальный, сопоставительный и лингвостилистический анализы.

**Материалом** исследования послужили оригиналы и переводы речи Маргарет Тэтчер “Let me give you my vision” (1975); Ширли Чисхолм “Equal Rights For Women” (1969); Дональда Трампа “Inauguration Speech”(2017); Дэвида Кэмерона “Farewell Speech”(2016).

**Структура** работы традиционная: состоит из Введения, двух Глав, Заключения и Списка используемой литературы.

Во **введении** обосновывается актуальность данного исследования, формируются его цели и задачи, излагаются методы исследования, практическая значимость и апробация результатов.

**Первая** глава носит теоретико-обзорный характер и посвящена специфике перевода и лингвостилистическим особенностям публичной политической речи, а также выявлению языковых особенностей политического дискурса и основных принципов организации политических выступлений.

**Вторая** глава направлена на анализ переводческих трансформаций и лингвостилистических особенностей политической речи Маргарет Тэтчер, Ширли Чисхолм, Дональда Трампа и Дэвида Кэмерона.

В **заключении** представлены обобщенные результаты проведенного исследования.

## **ГЛАВА I. Теоретические основы изучения особенностей перевода выступлений современных американских и британских политиков**

### **1.1. Языковые особенности политического дискурса**

Язык и политика тесно взаимосвязаны, прежде всего, это проявляется непосредственно в процессе коммуникации. Язык необходим для того, чтобы проинформировать, побудить к действию, проводить законодательные акты и т.д. Отличительной чертой политики является ее дискурсивная направленность, так как политическая деятельность по своей специфике является речевой.

В.Н. Базылев считает, что «политический дискурс может рассматриваться как вариант фатической речи (её жанровая разновидность) в том плане, что частные цели политического дискурса (помимо собственно информационного содержания) подчинены начальному контактному импульсу, а информативная задача высказывания становится вторичной. Для того чтобы быть «правильно» (адекватно замыслу) понятым реципиентами, автор текста должен апеллировать к коллективным знаниям и представлениям. Если же речь идёт о тексте в политической сфере, то, вероятно, должна иметь место апелляция к когнитивной базе, поскольку политики и политические обозреватели адресуются (точнее – в идеале должны стремиться к этому) ко всему населению страны, а не к какой-то его части (Базылев, 2012: 88)».

По концепции А.Н. Баранова и Е.Г. Казакевича политический дискурс образует «совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освещенных традицией и проверенных опытом» (Баранов, 1991: 6).

При семиотическом подходе политический дискурс определяется как «своеобразная знаковая система, в которой происходит модификация семантики и функций разных типов языковых единиц и стандартных речевых действий (Шейгал, 2000: 3)». Политический дискурс также трактуется как «институциональное общение, которое, в отличие от личностно-ориентированного, использует определенную систему профессионально-ориентированных знаков, т.е. обладает собственным подязыком (лексикой, фразеологией).

Как мы видим, точного и общепринятого определения понятия политический дискурс не существует, это связано с тем, что сам дискурс является термином различных междисциплинарных наук.

Особую роль в политическом дискурсе играет политический язык. Так, по мнению А.Н. Баранова и Е.Г. Казакевича, «политический язык – это особая знаковая система, предназначенная именно для политической коммуникации: для выработки общественного консенсуса, принятия и обоснования политических и социально-политических решений...» (Баранов, 1991: 108).

С точки зрения Д. Грейбера, «политическим язык делает не наличие какого-то специфического вокабуляра или специфических грамматических форм. Скорее это содержание передаваемой информации, обстоятельства, в которых происходит распространение информации (социальный контекст), и выполняемые функции. Когда политические агенты (actors) общаются на политические темы, преследуя политические цели, то, следовательно, они говорят на языке политики» (Грейбер, 1981: 196).

В.З. Демьянков считает, что «политический язык отличается от обычного тем, что в нем: политическая лексика терминологична, а обычные, не чисто «политические» языковые знаки употребляются не всегда так же, как в обычном языке; специфическая структура дискурса – результат иногда очень своеобразных речевых приёмов; специфична и реализация дискурса – звуковое или письменное его оформление» (Демьянков, 2008: 380).

«Политический язык не является прерогативой профессиональных политиков или государственных чиновников; это ресурс, открытый для всех членов языкового сообщества, он связан со специфическим использованием общенародного языка как средства убеждения и контроля, или, иными словами, это язык, применяемый в манипулятивных целях. К сфере политического языка относится также весь спектр проблем, связанных с политической корректностью и борьбой за чистоту языка (Кэмерон, 1990: 114)».

Таким образом, существуют различные определения понятия «политический язык», основное внимание в которых акцентируется не на специфическую терминологию, а на сферу употребления определенной информации. Это искусственный язык, который создан для достижения конкретных целей, который закрепляет ценностные и этические установки и наиболее важные принципы в обществе. Он влияет не только на обычный язык, а также программирует и воспитывает поведение людей, и распределяет моральные приоритеты.

Стоит также разграничивать понятия «политический язык» (“politicized language, political”) и «язык политики» (“language of politics”).

«Язык политики входит в литературный язык как его важнейшая составная часть. Сюда относятся выступления и речи лидеров партий и государства, решения съездов, листовки, прокламации, политические передачи на телевидении, радио, политические материалы и др. И хотя язык политики входит в литературный язык, он образует относительно

самостоятельную сферу внутри него (как, например, язык науки), которая оказывает сильнейшее влияние на весь литературный язык» (Солганик, 2012: 234).

Язык политики это также общественно-политическая лексика, которая широко используется не только в СМИ, а также в художественном, официально-деловом и научном стилях. Общественно-политической лексикой являются понятия и явления из политической, социально-экономической сферы и т.д. Большое количество общественно-политических слов не содержит социально-оценочных элементов (монархия, капитализм, феодализм и т.д.), но они могут приобрести их в определённом контексте речи. Стоит отметить, что общественно-политические слова также могут изменять социально-оценочные элементы под влиянием развития общества. К примеру, слова «бизнес, бизнесмен» раньше имели негативную оценку, однако на данный момент имеют положительную.

Таким образом, понятия «политический язык» «язык политики» находятся в тесной взаимосвязи, но они различаются сферой употребления. Под «языком политики» понимается терминология и риторика политической деятельности, где политики выступают в своей профессиональной роли (подобно дискурсам других профессиональных сфер – религия, медицина, юстиция и пр.). Политический язык используется обществом, он формирует и передает политическую информацию внутри социума.

Властные отношения всегда интересовали политическую деятельность, поскольку сам термин «власть» является базовым определением в политической деятельности. Сам каркас властных отношений строится на предложениях, грамматических конструкциях, а именно, на языке. В каждом произнесенном предложении закрепляются и структурируются властные отношения.

В политическом дискурсе разграничиваются два схожих, на первый взгляд, понятия «язык власти» и «власть языка». «Язык власти» – это те

языковые средства и приемы, которые используют политические деятели в своей публичной речи, основной целью которых является достижение определённого результата и влияния на аудиторию. «Власть языка» – это как воздействуют и влияют эти языковые средства и приемы на аудиторию. Для укрепления своего властного статуса и внушения идеологических предпосылок, политические деятели используют язык политики.

Следует также различать политическую лексику и политологическую терминологию. Так, по мнению Э.В. Будаева и А.П. Чудинова, «политическая лексика – это тематическое объединение общеупотребительных слов, которые должны быть понятны всем (абсолютному большинству граждан). Политическая лексика постоянно обогащается за счет политологической терминологии: например, еще несколько лет назад такие слова, как консенсус, импичмент, саммит были понятны только специалистам, а в настоящее время они стали общеизвестными, то есть произошла деспециализация термина. Еще одной особенностью политической речи является широкое использование речевых клише (мрачные прогнозы, кризис доверия, закулисные сделки, ответственный пост, политическая воля, пирамида власти, эффективная система управления, серьезный опыт работы)» (Будаев, 2008: 97).

Что же касается политической терминологии, то она характерна только для политической сферы употребления и используется специалистами.

Так как политический дискурс отражает борьбу за власть, то основная его задача – побудить, проинформировать и внушить слушателям определенную идею. Особенностью коммуникативных действий в политическом дискурсе является стремление воздействовать на эмоциональную и интеллектуальную сферу аудитории. В дискурсе, как и в любом коммуникативном акте, предполагается наличие двух основополагающих ролей: говорящего и слушающего. Их роли могут поочередно меняться, тогда такой дискурс называется диалогом. Однако в

нашей работе мы будем рассматривать роль говорящего, закрепленную за одним лицом, т.е. монолог. Монолог – это частный случай диалога, несмотря на то, что он значительно отличается от диалога.

Большое значение имеют функции политического дискурса, которые определяются в зависимости от целей и задач, которые ставит перед собой оратор. К основным функциям политического дискурса Р. Водак относит:

- 1) «персуазивную (убеждение);
- 2) информативную;
- 3) аргументативную;
- 4) персуазивно-функциональную (создание убедительной картины лучшего устройства мира);
- 5) делимитативную (отличие от иного);
- 6) групповыделительную (содержательное и языковое обеспечение идентичности)» (цит. по Желтухина 2000: 72).

Е.И. Шейгал в рамках инструментальной функции языка политики выделяет восемь функций:

- 1) «функция социального контроля (создание предпосылок для унификации поведения, мыслей, чувств и желаний большого числа индивидов, т.е. манипуляция общественным сознанием);
- 2) функция легитимизации власти (объяснения и оправдание решений относительно распределения власти и общественных ресурсов);
- 3) функция воспроизводства власти (укрепление приверженности системе, в частности, через ритуальное использование символов);
- 4) функция ориентации (через формулирование целей и проблем, формирование картины политической реальности в сознании социума);
- 5) функция социальной солидарности (интеграция в рамках всего социума или отдельных социальных групп);
- 6) функция социальной дифференциации (отчуждение социальных групп);

- 7) агональная функция (иницирование и разрешение социального конфликта, выражение несогласия и протеста против действий властей);
- 8) акциональная функция (проведение политики через мобилизацию или «наркотизацию» населения: мобилизация состоит в активизации и организации сторонников, тогда как под наркотизацией понимается процесс умиротворения и отвлечения внимания, усыпление бдительности)» (Шейгал, 2000: 36).

Функции политического дискурса непосредственно зависят от применения речевых стратегий. С позиций прагмалингвистического подхода стратегия определяется как «совокупность речевых действий» (Демьянков, 2008: 380), «цепочка решений говорящего, его выборов определенных коммуникативных действий и языковых средств» (Макаров, 2003: 112).

Е.И. Шейгал выделяет в политическом дискурсе следующие виды стратегий:

- 1) стратегия вуалирования, затушевывания нежелательной информации (позволяет притушить, сделать менее очевидными неприятные факты);
- 2) стратегия мистификации (сокрытие истины, сознательное введение в заблуждение);
- 3) стратегия анонимности (деперсонализации) как прием снятия ответственности (Шейгал, 2000: 39).

Стратегии в свою очередь определяются целями, которые преследует выступающий. Главная цель оратора – это сформировать положительное или отрицательное отношение к основной идее, изменить или повлиять на мировоззрение слушателей, а не только проинформировать аудиторию.

Реализация стратегий в политическом дискурсе осуществляется при использовании тактик. Побудить проголосовать за определенного кандидата, можно достичь путем веских аргументов и фактов, а также логических доказательств.

Для политического дискурса характерна высокая степень манипулирования. Важность изучения политического дискурса обусловлена тем, что политическим деятелям необходимо находить различные речевые воздействия на аудиторию. Именно этим заинтересованы многие исследователи, однако, несмотря на плодотворное изучение политического дискурса, многие вопросы все еще являются актуальными для ученых.

Так, по мнению А.К. Михальской, «если для политиков предшествующих эпох необходимо было в первую очередь владение искусством публичного выступления (оратории), то для современного политического лидера этого недостаточно, требуется также, а возможно, и в первую очередь, мастерство публичного диалога» (Михальская, 1996: 117).

В настоящее время отмечается возросший интерес лингвистов к проблемам дискурса активных социальных групп и прежде всего – политиков. Политический дискурс является социальным явлением, которое имеет особое значение в жизни общества. Успешная профессиональная деятельность зависит от правильной организации деловых отношений, которые, в свою очередь, определяются грамотно построенной речевой деятельностью. Политическим деятелем необходимо развивать навыки управления диалогом, научиться учувствовать в процессах общения, влиять на ход беседы. Одной из отличительных особенностей политического языка является его доступность к пониманию практически всеми членами языкового общества. Изучение способов воздействия, используемых в политических выступлениях, является актуальным направлением исследования. Политическое выступление направлено на оказание идеологического воздействия, на формирование определенного отношения к тем или иным реалиям политической жизни.

## 1.2. Специфика перевода ораторской речи в политике

Особое значение в политической деятельности играет переводчик, а именно, перевод текста с одного языка на другой. Так, по мнению В.Н. Комиссарова, «перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком» (Комиссаров, 1990: 248).

Как считает Т.А. Казакова, «перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода» (Казакова, 2002: 120).

При переводе публичных политических текстов учитывается высокое мастерство, глубокие и обширные знания переводчика в различных областях. Начиная работу над текстом, переводчик, прежде всего, должен определить способ перевода и выявить, как должен быть представлен перевод: полно или сокращено.

По мнению Т.А. Казаковой, «в зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо полный, либо сокращенный перевод (в некоторых источниках именуемый также реферативным, хотя эти термины не вполне адекватны). Сокращенному переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращенного перевода являются такие тексты, как

тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения, дайджесты и т. п. » (Казакова, 2002: 152).

Сокращенный перевод в свою очередь подразделяется на выборочный или функциональный, полный на буквальный, семантический и коммуникативный.

Выборочный перевод используется при переводе докладов, деловых писем, газетных сообщений и других схожих материалов. Он не предполагает детального ознакомления, а главной его задачей считается сформировать представление о стиле автора и характере исходного текста.

Функциональный перевод применяется для сокращения или упрощения текстов, например, пересказы, адаптации и т.д. Такой вид перевода направлен на массового читателя или на аудиторию с менее высоким уровнем способности к восприятию данного вида текстов.

Полный перевод представляет собою передачу исходного текста в подробном виде, так как содержание имеет высокую значимость.

Буквальный перевод заключается в пословной передаче текста оригинала, возможно также, сохранение порядка следования элементов. Такой вид перевода встречается достаточно редко, в основном он распространен в научной деятельности.

Семантический перевод используется для полной передачи контекста исходного текста. Данный вид перевода применяется в узком кругу специалистов.

Коммуникативный перевод представляет передачу социально-культурной значимости и направлен на массового получателя. Такой вид перевода используется в художественной литературе, публицистике, научно-популярных текстах и т.д.

Как правило, при переводе больших текстов переводчик использует несколько способов, однако большое значение при выборе имеет характер

отношения между текстом оригинала и перевода, а также выбор переводческих приемов.

Как считает В.Н. Комиссаров, «переводческая (межъязыковая) трансформация (переводческие приемы) – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода» (Комиссаров, 1990: 113).

Переводчик использует переводческие трансформации с целью передать коммуникативное намерение автора, чтобы оригинал текста был функционально тождественен переводу. Причинами использования переводческих трансформаций являются культурные различия носителей языков, различия грамматических, синтаксических структур и т.д. Также причинами могут быть авторский стиль переводчика и недостаточное количество времени для устного перевода.

Существует три основные группы переводческих трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Лексические трансформации используются в том случае, когда в тексте оригинала представлены слова характерные для исходной языковой культуры и отсутствующие в переводящем языке. Например, имена собственные, термины в профессиональной деятельности, явления, понятия, предметы типичные для исходной культуры и т.д. Основными лексическими приемами перевода являются: транслитерация/транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

«Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ» (football – футбол, jeans – джинсы и т.д.) (Комиссаров, 1990: 248).

«Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ (cruise – круиз, Lincoln – Линкольн и т.д.)» (Комиссаров, 1990: 248).

Калькирование представляет собой замену составных частей лексической единицы исходного текста на лексические соответствия в языке перевода (subdivision – подразделение, green revolution – зелена революция и т.д).

Конкретизация – это замена слова или словосочетания текста оригинала с широкого значения на более узкое, характерное для языка перевода (good citizen – добропорядочный гражданин, at the by-election victory went to the Labour candidate – на дополнительных выборах победу одержал кандидат от лейбористской партии).

Прием генерализации противоположен конкретизации, так как он заключает в себе замену частного общим (He comes over and visits me practically every weekend – Он частенько заезжает ко мне, практически каждую неделю).

Модуляция используется для логичной замены слова или словосочетания исходного текста на единицу переводного языка (Japan and major European countries have joined the United States in falling into recession – Япония и ведущие страны Европы теперь также переживают рецессию).

Лексические добавления используются, когда переводчику необходимо добавить несколько дополнительных слов, чтобы понятнее передать содержание текста оригинала (job offer – предложение о приеме на работу).

Лексические опущения применяются переводчиком в случае, если в тексте оригинала избыточные слова не несут важной смысловой нагрузки (brave and fearless – храбрый, by violence and force – насильственным путём).

Контекстуальная замена представляет собой исключительный способ, при котором единица исходного текста переводится при использовании только в данном контексте (How are things? – Как успехи?; you poor old thing – бедняжка).

Грамматические трансформации используются, когда исходный текст отягощается нестандартными для языка перевода грамматическими

конструкциями. Наиболее распространённые грамматические приемы: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложений, объединение предложений, грамматические замены.

Синтаксическое уподобление используется в том случае, когда синтаксическая структура предложения исходного текста совпадает с переводом (We studied England from September to January – Мы изучали Англию с сентября по январь).

Перестановки такой способ, при котором изменяется расположение языковых единиц в тексте перевода по сравнению с исходным текстом (a match flared in the darkness – в темноте вспыхнула спичка).

При членении предложений происходит преобразование простого предложения в сложное, либо преобразование простого или сложного в два или более самостоятельных предложения (I didn't dare to speak first. Nor did I desire to make trouble for another – Я не мог говорить первым, не желая причинять кому бы то ни было беспокойства).

Объединение предложений предполагает соединение при переводе двух простых предложений в одно сложное (That was a long time ago. It seemed like fifty years ago – Это было давно -казалось, что прошло лет пятьдесят).

Грамматические замены используются, когда грамматическая единица исходного текста переводится с иным грамматическим значением (An attempted overthrow of Ethiopia – Попытка совершить переворот в Эфиопии).

Лексико-грамматические трансформации представляют собой преобразование синтаксических конструкций и лексики одновременно. К основным видам лексико-грамматических трансформаций относятся: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Антонимический перевод используется для замены утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или наоборот (I didn't think

of it till we went half-way through the park – Вспомнил я об этом, когда мы уже проехали почти весь парк).

Описательный перевод предполагает распространённое объяснение определенной языковой единицы при отсутствии в языке перевода эквивалентов и аналогов (whistle-stop speech – выступление кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки).

Компенсация применяется, когда в тексте оригинал утрачены некоторые элементы смысла, которые при переводе передаются каким-либо другим средством (You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said he don't and she don't and stuff like that – Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде.)

Мы рассмотрели основные типы переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову, однако их названия могут меняться в зависимости от предпочтений ученых. Проблема употребления грамматических трансформаций привлекала и привлекает ни одно поколение ученых. При переводе с английского языка на русский или наоборот, происходит контакт не только двух языков, но и культур. Для того чтобы правильно и хорошо переводить, необходимо знать определённые законы перевода. Профессиональный переводчик всегда должен уметь объяснить, почему он использовал данный вид трансформации и для чего. В политической сфере особое значение имеют переводческие трансформации, неправильно преподнесенный смысл даже одного элемента может привести к не обратимым последствиям.

### **1.3. Лингвостилистические особенности политических выступлений в современном английском языке**

Публичная политическая речь является неотъемлемой частью ораторского искусства, определенное воздействие на аудиторию достигается посредством использования в ней различных языковых средств. Официальное выступление должно запоминаться и оставлять положительное впечатление, чтобы этого достичь, ораторы используют большое количество разнообразных языковых и стилистических средств.

От выбора стиля речи зависят языковые средства и приемы, используемые оратором, которые делают речь эмоциональной, яркой и образной. Выделяют пять основных разновидностей функциональных стилей речи: разговорный, официально-деловой, научный, публицистический и художественный. У каждого стиля существуют свои жанры. Например, публицистический стиль подразделяется на ораторскую речь, памфлет, очерк, репортаж, фельетон, интервью, статью и др. В нашей работе мы подвергаем анализу публицистический стиль, а именно, его жанр – ораторскую речь.

Средствами эмоционального воздействия являются изобразительно-выразительные средства речи. Они влияют на слушателей, убеждают и информируют. Различные тропы в публичной политической речи используются для придания выразительности и образности.

«Тропы в стилистике и поэтике – употребление слова в образном смысле, при котором происходит сдвиг в семантике слова от его прямого значения к переносному. На соотношении прямого и переносного значений слова строятся в три типа тропов: соотношение по сходству (метафора), по контрасту (оксиморон), по смежности (метонимия). В художественных текстах тропы – различные способы словопреобразований (от слова к образу)

и соотношений между ними. Тропы закрепляют в слове особенности индивидуального восприятия реальности и являются важным элементом художественного мышления. Виды тропов: метафора, метонимия, синекдоха, гиперболы, литота, эпитет и др. (<http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/>)».

Эпитет используется для того, чтобы акцентировать внимание читателя на тот или иной признак предмета, выразить свое отношение к нему (чистое поле, красна девица, пронзительный взгляд, *bonny lass* (красна девица), *dark forest* (темный лес), *cut throat competition* (конкуренция на удушение) и т.д.).

Метонимия представляет собой замену одного слова другим, смежным по значению (вся деревня спала, конференция приняла решение, собрание постановило, *to drink a glass* (выпить стакан воды), *the kettle is boiling* (чайник кипит), *hands wanted* (требуется рабочие) и т.д.).

Метафора предназначена для употребления слова в переносном значении (безмолвная улица, деликатный вопрос, любопытный вопрос, бойкий спор. *I'll move heaven and earth to achieve my goal* (Я горы сверну за свою цель). *These thoughts melted away* (Эти мысли растаяли) и т.д.

Сравнение используется при сопоставлении того иного признака, качества и т.д., с целью выявления новых, важных свойств предмета (будто сквозь туман веков, умер как герой, язык твой – враг твой, *encyclopaedias are like gold mines* (энциклопедия словно золотые прииски), *eyes like tennis balls* (глаза по пять копеек), *busy as a bee* (занятой как пчела) и т.д.).

Перифраз представляет собой описательное выражение мысли, определённой идеи или предмета (голубая планета (Земля), творец Макбета (Байрон), черное золото (нефть), *the Dark Continent* (Африка), *that punctual servant of all work* (Солнце), *the author of Hamlet* (Шекспир) и т.д.).

Гипербола предназначена для чрезмерного преувеличения событий, чувств, качеств, значений и т.д. (совершенно непонятный почерк, всем людям известно, гора папок с документами, миллион дел на сегодня, *scores of time* (много раз), *scared to death* (напуганный до смерти) и т.д.).

К основным эмоциональным средствам выразительности языка могут быть также отнесены: лексические повторы и фразеологизмы, разговорные обороты речи (в том числе просторечия); использование литературных образов, языковых средств юмора, иронии, сатиры (иронических вставок, сатирического пересказа, пародирования, каламбуров) и т.д.

Эмоциональные средства языка сочетаются в публицистическом стиле со строгой логической доказательностью, смысловым выделением особо важных слов, оборотов и отдельных частей высказывания.

Однако следует обращать внимание на уместное использование метафор, гипербол или сравнений и т.д. Употребление крылатых выражений, иноязычных слов, технических терминов могут испортить заранее хорошо подготовленный текст и выступление, если аудитория не сумеет их понять. Использование большого количества языковых средств затрудняет восприятие содержания, а также может запутать слушателя, а иногда, и самого автора. Правильное и умеренное использование эмоционально-окрашенной лексики залог успешной публичной политической речи.

«Стилистические фигуры – обороты речи, применяемые для усиления экспрессивности (выразительности) высказывания: анафора, эпифора, эллипс, антитеза, параллелизм, градация, инверсия и др.» (<http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/>).

Градация используется для повышения или понижения смысловой или эмоциональной значимости того или иного предмета или явления (Не думай бежать! Это я вызвал. Найду. Догоню. Доконаю. Замучу (В.В. Маяковский). Пришел. Увидел. Победил (Юлий Цезарь); a beautiful city, a fair city (прекрасный город, свободный город) и т.д.).

Антитеза представляет собой резкое противопоставление понятий, образов, качеств, свойств и т.д. (Война и мир (Л.Н. Толстой); кто был никем, тот станет всем. Some people have much to live on and little to live for (Некоторые имеют многое для жизни, но мало для цели); и т.д.).

Анафора используется для придания речи выразительности при повторении сходных звуков, слов или группы слов в начале каждого параллельного ряда (Блажен, кто смолоду был молод, блажен, кто вовремя созрел (А.С. Пушкин). The man behind the war. The man who had engineered it (Человек, стоящий за войной. Мужчина, который её срежиссировал). I don't want to hear; I don't want to hear what you've come for (Я не желаю слышать; не желаю слышать, зачем ты пришёл).

Стилистическими средствами также являются различные цитаты, пословицы и поговорки, которые формируют не только особый стиль автора, а также украшают выступление и придают ему глубокий смысл. Многозначность слова используется как стилистическое средство для усиления образности речи, позволяющее представить явления более наглядно.

«Публицистический стиль является одним из основных стилей английского литературного языка. Однако границы его использования, его место в системе стилей и его основные функции еще не получили точного определения, что связано с общими трудностями в решении проблем функциональной стилистики (Гальперин, 2007: 97)».

Таким образом, у публицистического стиля много общего с художественным. Это достигается путем использования различных средств выразительности.

Публицистический текст строится также как научное рассуждение. В первую очередь, формируется важная общественная проблема, затем анализируются и оцениваются пути ее решения, излагаются обобщенные выводы. Публицистические выступления отличаются логичностью, достоверностью фактов, строгой обоснованностью. Это сближает публицистический с научным стилем. Однако, для публицистического стиля характерна эмоциональность и общедоступность.

Для публицистического стиля речи также свойственно использование общественно-политической лексики, разнообразных синтаксических конструкций. Для установления успешного контакта с аудиторией, выступающий использует вводные конструкции, обращения и риторические вопросы, призывающие и побуждающие слушателей к определенным действиям. Сложные синтаксические конструкции тяжело воспринимаются на слух. В публичной политической речи чаще встречаются простые синтаксические конструкции, так как речь направлена на все слои населения. Параллельные синтаксические конструкции, неопределенно-личные безличные конструкции, многосоюзи и параллелизм также украшают речь оратора. Однородные члены предложения и повторы усиливают доступность и эффективность речи.

Таким образом, публичная речь политика является его «языковым лицом», над которым он работает на протяжении всей своей политической деятельности. Создание имиджа политика это долгий и трудоемкий процесс, требующий определенных знаний умений и навыков, а также практики и внимания самого автора. Выступление на публике – это хороший способ представить себя, а также сделать грамотно построенную, яркую и интересную речь своей своеобразной «визитной карточкой». И зачастую, при этом, одну из самых важных ролей играет умелое использование стилистических и языковых средств.

#### **1.4. Основные принципы организации политических выступлений**

Термин «ораторское искусство» (от лат. oratoria) латинского происхождения, его синонимами являются «риторика» (от греч. rhetorike) и «красноречие» (русск.). Ораторское искусство и наука о нём зародились в

Древней Греции, однако о мастерстве публичного диалога знали также в Египте, Ассирии и Вавилоне. Первые работы по теории риторики появились в Элладе. Расцвет демократии в афинском полисе (городе-государстве) совпал с расцветом риторики. Выступление на народном собрании требовало умение выступать с убедительной речью.

В Древней Греции существовали школы софистов, в которых молодые люди обучались ораторскому искусству и красноречию. По мнению софистов, дар красноречия приобретается в процессе обучения, а не дается человеку от рождения. Молодые люди обучались составлению речей в искусству спора, особое внимание уделялось литературе и истории, глубокие знания в данных областях помогали достичь желаемого результата в дискуссиях. Во времена софистов риторика была «царицей всех наук». Ораторское искусство использовалось в различных сферах деятельности: духовной, идеологической и т.д. Однако наиболее широкое применение оно нашло в политической деятельности.

«Ораторское искусство (красноречие, искусство красноречия) – искусство публичного выступления с целью убеждения. Ораторское искусство – это гармоничное сочетание риторики, приемов актерского мастерства (подача) и психологических техник» (<http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/>).

Так, по мнению С.Ф. Ивановой, «нет сомнения, что ораторский дар в разной степени свойствен разным людям, но это означает лишь, что каждому желающему научиться хорошо говорить с трибуны понадобится разное время для овладения этим искусством» (Иванова, 2003: 23).

Кому и как служит ораторское искусство – основной вопрос, который решается на протяжении всей истории развития науки, начиная с Древней Греции. Одно из самых важных критериев в ораторском искусстве – это ответственность оратора за содержание речи.

«Ораторская речь – вид монологической речи, употребительной в ситуации, когда говорящий обращается к многочисленной аудитории с целью убеждения или внушения. Ораторская речь характеризуется традиционными особенностями композиции, стиля (и вообще употребления языковых средств), соотношением языковых и неязыковых (паралингвистических) средств общения» (<http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/>).

Ораторская речь произносится с целью информировать слушателя, повлиять на ход его мыслей, а также оказать желаемое воздействие. Ораторская речь – это монологическое выступление, рассчитанное на пассивное восприятие, не предполагающее ответной словесной реакции.

Если рассматривать публичное выступление с социально-психологической точки зрения, то это не просто монолог, а сложный процесс общения со слушателями, причем не односторонний, а двусторонний (диалог). Взаимодействие между говорящим и слушателем носит характер субъектно-субъектных отношений. Обе стороны являются субъектами совместной деятельности, сотворчества, и каждая выполняет свою роль в этом сложном процессе публичного общения.

В процессе выступления оратор наблюдает за поведением и реакцией аудитории, улавливает ее настроение, отношение к высказанному. Вопросы помогают понять выступающему, что больше всего волнует людей и, в связи с этим, изменить содержание речи.

Само слово «оратор» возникло в русском языке в XVIII веке, но наиболее широкое распространение получило в первой четверти XIX века. Оратор – это человек, умеющий говорить красиво, образно и выразительно.

В толком словаре Ожегова под оратором понимается «тот, кто произносит речь, а также человек, обладающий даром красноречия» (<http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>). В словаре иностранных языков дается такое определение, «произносящий речь перед собранием;

красноречивый человек, действующий на ум и чувства слушателей» ([http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_fwords/](http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/)). Как считает Цицерон, «оратор есть тот, кто любой вопрос изложит со знанием дела, стройно и изящно, с достоинством при исполнении (Александров, 2002: 6).

Выступающий должен вызывать доверие и уважение у аудитории. Он также должен выглядеть аккуратно и опрятно, обладать приятным и сильным голосом. Оратор всегда должен быть самим собой, быть представителем определённой идеи, в которую сам искренне верит. Никто не станет слушать, а тем более верить и доверять выступающему, если он лицемерит. Каждый оратор имеет свои особенности, которые влияют на стиль речи и на манеру выступления. Образ оратора индивидуален. У выступающего свое мировоззрение, моральные принципы, эстетические установки, образование, интеллект и т.д. По образу оратора судят о содержании речи.

Довольно часто ораторы перед выступлением испытывают чувство неуверенности, волнуются и боятся произносить речь. Это отражается на их физическом состоянии, выступающие бледнеют или краснеют, у них возникает нервная дрожь в голосе, трясутся коленки. Для того чтобы избежать таких явлений, у выступающего должна быть хорошая психологическая подготовка.

Образ оратора складывается постепенно, он является результатом большой работы над самим собой. Для создания образа необходима практика и опыт, которые достигаются со временем.

Издавна теоретики ораторского искусства выделяли разные типы ораторов. К примеру, Цицерон разделял выступающих на три типа:

- 1) «первые были резкими, суровыми и решительными. Они задевали сердца слушателей разнообразными, категоричными и торжественными речами. В них не было стеснения. Это были мощные и напористые личности;

- 2) вторые являлись противоположностью первым. Их речи осторожны и предусмотрительны. Они разъясняли публике суть, поучая слушателей. Объясняли вопрос со всех сторон. Их выступления были прозрачными и сжатыми. Без лишнего пафоса. Как наставления учителей ученикам;
- 3) последние были чем-то средним. Они не относились ни к первым, ни ко вторым» (цит. по Апресян 1986: 72).

По мнению С.Ф. Ивановой, «может возникнуть вопрос, какой же тип оратора предпочтителен? Вероятно, все типы хороши по-своему, и нет смысла человеку, родившемуся темпераментным и эмоциональным, насильственно загонять свою индивидуальность в строгие логические рамки, стараясь походить на кого-то, кто принадлежит к строгому, рациональному, сдержанному типу. Мы много потеряли бы в жизни, если бы вокруг нас были люди только одного какого-то усредненного типа, если бы, например, на голубом экране в музыкальной передаче мы увидели вместо глубоко лиричной и взволнованной Светланы Виноградовой некий средний тип, который говорил бы о красоте музыки ровным и спокойным тоном» (Иванова, 2003: 50).

Контакт со слушателем является высшем проявлением мастерства публичного выступления. Взаимодействие между оратором и аудиторией возникает, если они заняты одной и той же мыслительной деятельностью. Это заветная мечта каждого выступающего. Совместную мыслительную деятельность оратора и аудитории ученые называют интеллектуальным сопереживанием. Эмоциональное сопереживание, а точнее, сходные переживания являются «высшем пилотажем» в ораторском искусстве.

Как считает С.Ф. Иванова, «совершенствование лекторского мастерства – процесс бесконечный и более всего зависящий от активной тренировки: чтобы научиться выступать, надо делать это. Та видимая легкость, с которой выступают в любой аудитории замечательные ораторы, есть результат их громадного повседневного труда» (Иванова, 2003: 57).

Главные показатели взаимодействия между оратором и аудиторией, проявляются во внимании слушающих (их поза, улыбки, взгляды и т.д.). О наличии или отсутствии контакта свидетельствует и поведение оратора. Если оратор говорит уверенно, ведёт себя естественно, часто обращается к слушателям, держит весь зал в поле зрения, значит, он нашёл нужный подход к аудитории. Оратор, не умеющий установить контакт с аудиторией, как правило, говорит сбивчиво, невыразительно, он не видит своих слушателей, никак не реагирует на их поведение.

Также чтобы установить контакт со слушателями, важно учитывать особенности аудитории, в которой предстоит выступать. Прежде всего, необходимо знать, однородна она или нет. Существенный признак – количественный состав слушателей. Большое значение имеет также чувство общности, которое проявляется в эмоциональном настрое слушателей.

На установление контакта между оратором и аудиторией влияют и некоторые особенности психологии слушателей. Особенностью психологии аудитории является то, что слушатели одновременно и зрители. Аудитория также внимательно следит за поведением оратора во время выступления.

Установление контакта и овладение вниманием аудитории являются необходимыми условиями для передачи информации, оказания желаемого воздействия на слушателей и закрепления у них определённых знаний и убеждений.

Оратор должен заранее подготовить речь, потренироваться с произношением, а также настроить себя перед выступлением, научиться управлять своими чувствами, эмоциями и настроением. Подготовка к выступлению – это ответственное дело, требующее полной концентрации внимания. Содержание ораторской речи зависит от тематики выступления, а также от целей и задач, которые ставит перед собой выступающий. Состав аудитории и индивидуальные особенности тоже влияют на подготовку к выступлению.

Прежде всего, оратору необходимо определить к какому виду относится его выступление:

- 1) «позитивное. Самое распространенное. В нем сразу же дается главная концепция в доходчивом, но весьма декларативном можно сказать плакатном виде;
- 2) негативное. Опровергает какую-либо мысль, идею или концепцию без альтернативно;
- 3) аналитическое. Не навязывает слушателям, какую то конкретную позицию, а предлагает вместе исследовать факты или обдумать суть происходящих событий. Но материал подобран так, что уже с самого начала у аудитории возникает определенное и нужное, выступающему, мнение;
- 4) парадоксальное. Озадачивает аудиторию. Сбивает со стандартного, стереотипного пути мышления и готовит к восприятию чего-то необычного. Строится, как и негативное, как бы в остросюжетном жанре, и слушателя до конца выступления держат в неведении о позитивном предложении оратора;
- 5) эмоциональное. Самое аморфное, зачастую включающее в себя остальные части выступления или вообще обходящееся без них. По форме похоже на позитивное (та же декларативность), но в содержании отсутствует оформленный призыв, на него нет даже намека» (Порубов, 2001: 169).

В теории ораторского искусства большое значение имеет композиция речи, в которой формируется выступление, соотносятся его отдельные части. Приступая к работе над композицией речи, прежде всего, нужно составить план. Планы бывают простыми и сложными, в зависимости от количества пунктов. Простой план может стать сложным, при этом основные пункты необходимо разделить над подпункты.

Материал, который используется для создания речи, определяется замыслом оратора и содержанием выступления. Выступающему также необходимо поработать над построением отдельных частей речи.

Перед выступлением у оратора стоит важная психологическая задача – подготовить слушателей к восприятию данной темы. От того, как выступающий начал говорить, насколько ему удалось заинтересовать аудиторию, во многом зависит успех выступления. Во вступлении подчёркивается актуальность темы, значение её для данной аудитории, формулируется цель выступления, кратко излагается история вопроса.

Основной материал выступления излагается в главной части, в ней последовательно разъясняются выдвинутые положения, и доказываются их правильность. Необходимо также учитывать логическую последовательность и стройность изложения материала во время построения речи.

Важной композиционной частью является заключение. Убедительное, интересное, яркое оно должно запомниться слушателям и создать положительное впечатление об ораторе.

Задача оратора – умело расположить все эти компоненты, чтобы своим выступлением оказать желаемое воздействие на аудиторию. Использование различных методов изложения материала в одном и том же выступлении позволяет сделать структуру речи более оригинальной и интересной.

Успешная речь зависит от определённых навыков, которыми необходимо владеть оратору и использовать при написании текста.

«Навык – это действие, достигшее уровня автоматизма и характеризующееся цельностью, отсутствием поэлементного осознания. Функционирует в речевой деятельности, включающей речевые действия и речевые операции. Операции, доведенные до уровня совершенства (автоматизма, безошибочности выполнения), называются речевым навыком» (<http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/>).

К основным навыкам оратора относят: навык отбора литературы; изучения отобранной литературы (создание и ведение картотеки выписок); составления плана; написания текста публичной речи (лекции, сообщения); самообладания перед аудиторией; ориентации во времени.

Из приобретённых навыков складываются определённые умения: умение самостоятельно подготовить выступление, доходчиво и убедительно изложить материал, ответить на вопросы слушателей, установить и поддерживать контакт с публикой.

Основными ошибками при построении публичной политической речи являются: нарушение логической последовательности, перегрузка текста теоретическими рассуждениями, отсутствие основных доказательств, шаблонное построение речи.

Аристотель выделил основные законы логики, которые необходимо знать и использовать каждому успешному оратору:

- 1) «закон тождества. Всякая мысль в процессе рассуждения должна быть тождественна самой себе. Этот закон требует, чтобы в выступлении данная мысль о каком-либо предмете, событии должна иметь определенное устойчивое содержание, сколько бы раз и в какой бы форме к ней ни возвращались;
- 2) закон непротиворечия. Два несовместимых друг с другом суждения не могут быть одновременно истинными: по крайней мере, одно из них необходимо ложно;
- 3) закон исключенного третьего. Утверждение и его отрицание не могут быть одновременно ни истинными, ни ложными, одно из них необходимо истинно, другое — необходимо ложно. Если в выступлении сформулировано какое-то положение в виде высказывания, а затем — его отрицание, то одно из этих высказываний будет истинным, а другое — ложным;

4) закон достаточного основания. Всякая мысль признается истинной, если она имеет достаточное основание. Поскольку наши суждения, высказывания могут быть истинными или ложными, то, утверждая истинность высказывания, следует дать обоснование этой истинности» (цит. по Александров 2002: 321).

Процесс подготовки к публичному выступлению, как правило, состоит из нескольких этапов. Написанный текст всегда согласуется, в окончательном варианте вносятся необходимые поправки и расставляются акценты.

Универсальных правил построения публичной политической речи не существует, они меняются в зависимости от темы, целей и задач. Успешные и интересные, а самое главное, запоминающиеся речи – это результат заранее подготовленного и тщательно продуманного текста. Построение плана и композиции речи отражают индивидуальные особенности оратора. Таким образом, готовясь к выступлению, оратору следует учесть все пункты, чтобы речь была интересной и запоминающейся, а цели и задачи выступления были достигнуты.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

В политическом дискурсе слово – мощное оружие, благодаря которому политический деятель может достичь поставленной перед собой цели. Подлинную силу имеет слово, насыщенное смыслом, с его помощью человек проникает во все тайны мироздания.

Ораторское искусство – это монолог, направленный на аудиторию с целью убеждения и влияния. Что же касается ораторской речи, она приспосабливается к обстановке в определенном обществе. Ораторская речь «живой организм», который может изменяться в зависимости от развития общества, различных критериев, личностных особенностей оратора, от реакции общества на выступление и т.д.

Публичная речь представляет собой непосредственный разговор со слушателем. В ней реализуется устная форма литературного языка. Такая речь воспринимается на слух, поэтому важно правильно построить и организовать свое выступление, чтобы его содержание сразу понималось и легко усваивалось слушателем. Таким образом, перед выступлением оратор должен:

- 1) обдумать и сформулировать тему выступления;
- 2) составить план;
- 3) подобрать подходящий материал, соответствующий тематике выступления;
- 4) логично и грамотно построить речь;
- 5) тренировать произношение речи;

В политической деятельности особое внимание уделяется переводу политических текстов. Передача грамматических, синтаксических и лексических особенностей публичной политической речи с английского языка на русский представляет собой немалую трудность.

Для того чтобы их преодолеть, В.Н. Комиссаров выделяет три группы переводческих трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Основными лексическими приемами перевода являются: транслитерация/транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация). Наиболее распространёнными грамматическими приемами являются: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложений, объединение предложений, грамматические замены. К основным видам лексико-грамматических трансформаций относятся: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Лингвостилистическое своеобразие политической речи также создает определенные проблемы при переводе, но в тоже время оно вызывает колоссальный интерес с точки зрения перевода. Основными изобразительно-выразительными средствами речи являются: эпитет, метафора, сравнение, перифраз, гипербола, градация, анафора, антитеза и т.д., которые украшают речь оратора и эффективно воздействуют на слушателя.

Таким образом, главная задача переводчика состоит в том, чтобы правильно передать основной смысл выступления, а также отобразить различные особенности речи и индивидуальность оратора. Для ее достижения необходимо владеть всеми типами переводческих трансформаций, иметь профессиональные навыки и умения в переводческой сфере деятельности.

## **ГЛАВА II. Языковые особенности перевода политических выступлений**

### **2.1. Специфика перевода политического выступления Маргарет Тэтчер “Let me give you my vision” (1975)**

Политическая коммуникация является предметом исследования политической лингвистики, важнейшим ее постулатом является дискурсивный подход к изучению политических текстов. Это означает, что каждый конкретный текст рассматривается в контексте ситуации, в которой он создан с учетом целевых установок и личностных качеств автора. Главная функция политической коммуникации – борьба за политическую власть на основе использования коммуникативной деятельности.

Речевые репрезентации тактик воздействия в выступлениях премьер-министра Великобритании Маргарет Тэтчер представляют, на наш взгляд, интересный материал для исследования.

Маргарет Хильда Тэтчер (13 октября 1925 - 8 апреля 2013) родилась в семье Альфреда Робертса и Беатрис Ител. Благодаря своему усердию и каждодневному самосовершенствованию, Маргарет получила стипендию для обучения в школу для девочек, а также в Сомервильский колледж Оксфордского университета, где получила степень бакалавра естественных наук. С 1946 года началась политическая карьера будущей первой женщиной премьер-министром Великобритании. Она возглавляла и руководила британским правительством в течение одиннадцати с половиной лет (4 мая 1979 года – 28 ноября 1990 года). Тэтчер много раз бывала в Америке, Европе и Азии, где выступала с лекциями по проблемам международных отношений, поддерживала контакты с лидерами многих государств. Она

стала одной из самых влиятельных и уважаемых политических лидеров в мире, а также динамичным и откровенным ориентиром для друзей и врагов.

Маргарет Тэтчер остается сильно противоречивой фигурой в Британии. Ее экономическая политика вызывала разногласия в социальном отношении, она была «жесткой» или «безразличной» в своей политике, и враждебной по отношению к институтам британского государства всеобщего благосостояния. Критики и сторонники одинаково признают правление Тэтчер как период первостепенной важности в британской истории. Маргарет Тэтчер завоевала огромный авторитет в течение 1980-х годов и часто заставляла уважать себя даже своих злейших критиков. Действительно, ее влияние на политические дискуссии было глубоко. Ее наследие остается основой современной британской политики.

Ораторское мастерство Маргарет Тэтчер совершенствовалось в течение длительного периода. Она могла быть очень нежной и радушной, но в то же время жесткой и непреступной. Тэтчер обладала способностью убеждать и просто вызывать симпатию.

“Let me give you my vision” речь, которую произнесла Маргарет Тэтчер на конференции в Брайтоне 10 октября 1975 года. В этом выступлении она защищала интересы своей партии и отстаивала личную точку зрения. Тэтчер представила свою программу выхода страны из кризиса, центральное место в которой занимали меры снижения инфляции и повышения эффективности экономики при уменьшении регулирующей роли государства.

“What is the challenge of our time? I believe there are two – to overcome the country's economic and financial problems, and to regain our confidence in Britain and ourselves” (<http://www.margaretthatcher.org/document/102777>).

«Какова задача нашего времени? Я считаю, что есть две основные задачи – преодолеть экономические и финансовые проблемы страны, и восстановить нашу уверенность в Британии и нас самих» (<http://theuk.one/1969/04/21/margaretthatcher>).

Уже в начале речи видно, что в условиях холодной войны Маргарет Тэтчер отдает предпочтение капиталистической системе над коммунистической. Ее выводы всегда исходили из тщательного анализа конкретной ситуации и фактов.

“Whenever I visit Communist countries, their politicians never hesitate to boast about their achievements. They know them all by heart and reel off the facts and figures, claiming that this is the rich harvest of the Communist system. Yet they are not prosperous as we in the West are prosperous, and they are not free as we in the West are free. Our capitalist system produces a far higher standard of prosperity and happiness because it believes in incentive and opportunity, and because it is founded on human dignity and freedom” (<http://www.margaretthatcher.org/document/102777>).

«Каждый раз, когда я посещаю коммунистические страны, их политики всегда хвастаются своими достижениями. Они знают их все наизусть и разглагольствуют о фактах и цифрах, утверждая, что это богатый урожай коммунистической системы. Тем не менее, они не процветают, как мы на западе процветаем, и они не свободны, как мы на западе свободны. Наша капиталистическая система производит гораздо более высокий уровень благосостояния и счастья, потому что она верит в стимул и возможности, а также потому что она основана на человеческом достоинстве и свободе» (<http://theuk.one/1969/04/21/margaretthatcher>).

Главный смысл своего выступления Маргарет Тэтчер выразила простыми и лаконичными синтаксическими конструкциями.

“Let me give you my vision. A man's right to work as he will to spend what he earns to own property to have the State as servant and not as master these are the British inheritance. They are the essence of a free economy. And on that freedom all our other freedoms depend”.

«Позвольте мне выразить вам свою точку зрения: право человека работать так, как он хочет, тратить то, что он зарабатывает, владеть

собственностью и иметь государство в качестве слуги, а не в качестве хозяина – это и есть Британское наследие. Эти принципы являются сущностью свободной экономики и от этой свободы зависят все наши другие свободы».

Эта главная идея представляет собой новую «Тэтчерскую» политическую линию. В последующие годы «Тэтчеризм» определил развитие страны на многие годы, способствовал возрождению Британии и распространился на другие страны.

Речь Маргарет Тэтчер изобилует повторами и сравнениями, которые усиливают впечатление и внимание слушателей.

“I will go on criticising Socialism, and opposing Socialism because it is bad for Britain – and Britain and Socialism are not the same thing” (<http://www.margaretthatcher.org/document/102777>)

«Я буду продолжать критиковать социализм и буду выступать против социализма, потому что оно вредит Британии. Британия и социализм не одно и то же» (<http://theuk.one/1969/04/21/margaretthatcher>).

“Yet they are not prosperous as we in the West are prosperous, and they are not free as we in the West are free”.

«Тем не менее, они не процветают, как мы на Западе процветаем, и они не свободны, как мы на Западе свободны».

В этих фразах акцент делается на слова “free” и “Socialism”, они выделяют главную мысль высказывания, а также увеличивают эмоциональное воздействие на слушателя.

В этой публичной речи прослеживается высокая политическая культура Тэтчер, ее умение анализировать сложнейшие жизненные явления. Благодаря использованию разнообразных ярких эпитетов создается насыщенная и эмоциональная атмосфера выступления, например:

- 1) unrelieved gloom – невыносимый мрак;
- 2) spiteful attack – язвительное нападение;

### 3) lasting shame – постоянный позор.

Благодаря употреблению вопросно-ответной формы, создается впечатление, что оратор и слушатель совместно решали важные политические вопросы, что неизменно вело к установлению доверительных отношений между ними.

“What are our chances of success? It depends what kind of people we are. Well, what kind of people are we? We are the people that in the past made Great Britain the Workshop of the World. The people who persuaded others to buy British not by begging them to do so, but because it was best” (<http://www.margaretthatcher.org/document/102777>).

«Каковы наши шансы на успех? Это зависит от того, какими мы являемся людьми. Какие же мы люди? Мы люди, которые в прошлом сделали Великобританию мастерской мира. Люди, которые убедили других, покупать товары британского производства, не умоляя их делать так, а потому, что они были лучшими» (<http://theuk.one/1969/04/21/margaretthatcher>).

В речи Маргарет Тэтчер преобладают общеизвестные политические термины, которые используются во всем мире и не затрудняют понимание: “capitalism”, “socialism”, “nationalization”, “Conservatives”, “Social Democrats”, “Labour Party”.

Большое количество повелительных предложений усиливают воздействие на аудиторию, например:

1. Let me make this absolutely clear – Позвольте мне внести ясность
2. Let's look at the record – Давайте посмотрим на этот отчет

Тэтчер в данном публичном выступлении постоянно говорила от лица своего народа и акцентировала внимание на том, что выход из кризиса возможен только при участии всего народа. Закончить свое выступление она решила, призывая народ сплотиться и бороться за достойное будущее.

“Let us, all of us, here today and others, far beyond this hall who believe in our cause make that act of will. Let us proclaim our faith in a new and better future for our Party and our people. Let us resolve to heal the wounds of a divided nation. And let that act of healing be the prelude to a lasting victory” (<http://www.margaretthatcher.org/document/102777>).

«Давайте сегодня, здесь, все мы и другие, далеко за пределами этого зала, кто верит в наше дело, сделаем это актом воли. Давайте провозгласим нашу веру в новое и лучшее будущее для нашей партии и нашего народа. Давайте залечим раны разделенной нации. И пусть этот акт исцеления – прелюдия к прочной победе» (<http://theuk.one/1969/04/21/margaretthatcher>).

Лексико-стилистический анализ речи Маргарет Тэтчер позволил выявить наличие следующих наиболее характерных особенностей:

- 1) повторов, перечислений для придания выступлению смысловой точности, недвусмысленности и одновременно экспрессивности;
- 2) эпитетов для усиления выразительности речи;
- 3) форм повелительного наклонения;
- 4) общеизвестных, доступных для широкой аудитории политических и экономических терминов;
- 5) многочисленных и разнообразных вопросно-ответных приемов изложения, а также риторических вопросов.

Маргарет Тэтчер умело использовала различные выразительные и стилистические средства языка с целью воздействия на аудиторию. Для установления более тесного контакта с аудиторией она употребляла в своих выступлениях вопросно-ответную форму изложения, риторические вопросы и обращения. Немаловажную роль играли также ее четкая дикция, богатая интонация и громкий голос. Открытость, точность и ясность ее публичной речи производили сильное впечатление на публику, а также желаемый результат.

При работе над политической речью Маргарет Тэтчер переводчик использовал различные виды переводческих трансформаций (представленных в таблице № 1), с целью передать одну из ее самых ярких сторон устных выступлений – железную логику. Тэтчер тщательно готовилась к выступлениям, подкрепляя их обширным статистическим и фактическим материалом. Эти неоспоримые доказательства, неопровержимые доводы воздействовали на эмоции и создавали прочный фундамент нового убеждения. Переводчик передает не только верный смысл содержания выступления, но и каждую четко сформулированную мысль оратора.

Таблица № 1

| Английский пример  | Русский пример  | Вид переводческой трансформации |
|--|---|---------------------------------|
| Whenever I visit Communist countries, their politicians never hesitate to boast about their achievements | Каждый раз, когда я посещаю коммунистические страны, их политики постоянно хвастаются своими достижениями | Антонимический перевод          |
| It depends what kind of people we are.   | Это зависит от того, какими мы <b>являемся</b> людьми.  | Конкретизация                   |
| They are the essence of a free economy. And on that freedom all our other freedoms depend                | Эти принципы являются сущностью свободной экономики и от этой свободы зависят все наши другие свободы.    | Объединение предложений         |
| I will go on criticising   | Я буду продолжать   | Членение                        |

|  |  |  |
|--|--|--|
| Socialism, and opposing Socialism because it is bad for Britain – and Britain and Socialism are not the same thing | критиковать социализм и буду выступать против социализма, потому что оно вредит Британии. Британия и социализм не одно и то же | предложений<br>Грамматические замены (замена части речи)<br>Транслитерация |
| What are our chances of success?   | Каковы наши шансы на успех?  | Синтаксическое уподобление   |

При переводе с английского языка на русский возникают определенные трудности, связанные с культурными и социальными особенностями и другие. Также при переводе необходимо обращать внимание на грамматические и лексические расхождения в языках. У переводчика стоит сложная задача при работе с переводом политической речи, ему необходимо передать правильную информацию текста оригинала, сохранив индивидуальный стиль оратора.

## **2.2. Специфика перевода политического выступления Ширли Чисхолм “Equal Rights For Women” (1969)**

Сила слова имеет большое значение, которое лучше понимали люди, стоявшие ближе у истоков человеческого рода. Вера людей в слово и его силу проявилась в магической силе первобытного заклинания и заговора. В данной работе мы рассмотрим силу слова в политическом выступлении кандидата в президенты США Ширли Чисхолм.

Ширли Анита Сент Хилл Чисхолм родилась в 1924 году в Бруклине, Нью-Йорк. Когда девочке было три года, родители отправили ее на Барбадос к бабушке и дедушке, где она приобрела прекрасное начальное образование в

британской школе со строгими требованиями. В 1946 Ширли получила степень бакалавра социологии в Бруклинском колледже, а в 1952 ей присвоили степень магистра начального образования Колумбийского университета. С 1952-1964 она работала в сфере образования, а с 1964 начинается ее политический путь. Ширли Чисхолм стала первой темнокожей женщиной, которую избрали в Конгресс США. Она также баллотировалась в кандидаты президента США в 1972 году и стала первой женщиной и представителем афроамериканского сообщества, выдвигавшейся на эту роль от Демократической партии.

Для того чтобы правильно воздействовать на публику необходимо владеть искусством убеждения, которое напрямую зависит от ораторской речи. Так, по мнению А.К. Михальской, «красота речи в наши дни во многом сродни красоте, любого предмета обихода – это прежде всего функциональность, соответствие своей основной задаче. Чем лучше и полнее речь осуществляет цель говорящего – привлекает внимание слушающего, пробуждает в последнем именно те мысли и эмоции, тот отклик, который так нужен оратору или собеседнику, – тем она совершенней» (Михальская, 1996: 15).

“Equal Rights For Women” – речь, которая была произнесена Ширли Чисхолм 21 мая 1969 года и адресована Конгрессу США. Это одно из самых знаменитых выступлений, в котором основной акцент был сделан на ущемление женских прав. Как считает Ширли, для всех является обидностью, что женщина работает библиотекарем, секретарем или учителем, нежели адвокатом или членом конгресса. Больше половины населения США составляют женщины, однако только 2% занимают руководящие должности. В действительности, женщины не боролись открыто и агрессивно за свои права. Однако на данный момент, по мнению Ширли Чисхолм, ситуация начинает меняться. Дискриминация по принадлежности к полу является возмутительной. Основная цель

выступления – поправка о равных правах. В самой цитируемой фразе из этой речи заложен основной смысл:

“As a black person, I am no stranger to race prejudice. But the truth is that in the political world I have been far oftener discriminated against because I am a woman than because I am black” (<http://www.powerfulwords.info/speeches/Shirley-Chisholm/>).

«Как темнокожий человек я знаю не понаслышке про гонку предрассудков. Но правда состоит в том, что в политическом мире ко мне намного чаще предвзято относились, потому что я женщина, а не потому что я темнокожая» (<https://sputnikipogrom.com/usa/45043/chisholm-speaks/>).

Речь Ширли Чисхолм простая, понятная каждому человеку, однако в тоже время достаточно эмоциональная. В риторических вопросах содержится основная суть, которая так ее возмущает.

“If she walks into an office for an interview, the first question she will be asked is, “Do you type?””.

«Если она идет в офис на собеседование первый вопрос, который ей зададут: «Вы умеете печатать?»».

“If women are already equal, why is it such an event whenever one happens to be elected to Congress”.

«Если женщины уже равны, почему каждый раз это такое событие, когда одна из них оказывается избранной в Конгресс?»

Использование анафоры в данных предложениях, усиливает эмоциональный тон выступления. Ширли Чисхолм намеренно акцентирует внимание слушающих на то, что недопустимо в демократическом обществе.

“Prejudice against blacks is becoming unacceptable although it will take years to eliminate it. But it is doomed because, slowly, white America is beginning to admit that it exists”.

«Предвзятое отношение к черным становится недопустимым, хотя потребуются годы, чтобы искоренить его. Но это обречено, потому что

медленно белая Америка начинает признавать, что предвзятое отношение существует».

“Prejudice against women is still acceptable”  
(<http://www.powerfulwords.info/speeches/Shirley-Chisholm/>).

«Предвзятое отношение к женщинам все еще приемлемо»  
(<https://sputnikipogrom.com/usa/45043/chisholm-speaks/>).

Особое внимание Ширли Чисхолм уделяет в своей речи повторам, так многократное употребление слова “the truth” «заставляет» публику переосмыслить взгляды на сложившуюся ситуацию в их обществе, в их стране.

“But the truth is that in the political world I have been far oftener discriminated against because I am a woman than because I am black”.

“It is true that part of the problem has been that women have not been aggressive in demanding their rights”.

«Это правда, что часть проблемы состоит в том, что женщины не были агрессивными при требовании своих прав».

В своем эмоциональном завершении выступления Ширли Чисхолм призывает общество обратить внимание на проблему, которая касается всех женщин Америки.

“Regarding special protection for working women, I cannot understand why it should be needed. Women need no protection that men do not need. What we need are laws to protect working people, to guarantee them fair pay, safe working conditions, protection against sickness and layoffs, and provision for dignified, comfortable retirement. Men and women need these things equally. That one sex needs protection more than the other is a male supremacist myth as ridiculous and unworthy of respect as the white supremacist myths that society is trying to cure itself of at this time”.

«Относительно специальной защиты для работающих женщин я не могу понять, почему она должна быть необходима. Женщинам не нужна

защита, в которой не нуждаются мужчины. В чем мы нуждаемся, законы, чтобы защитить работающих людей, гарантировать им справедливую оплату, безопасные условия труда, защиту от болезни и временных увольнений и предоставление достойной, спокойной пенсии. Мужчинам и женщинам нужны эти вещи одинаково. Когда один «пол» нуждается в защите больше, чем другой – мужской миф сторонника превосходства, столь же смешной и не достойный уважения как белые мифы сторонника превосходства, от которых общество пытается вылечить себя в наше время».

Ширли Чисхолм – чернокожая женщина, добившаяся больших успехов в политической деятельности. Она столкнулась с проблемой, которая тронула ее до глубины души. Не смотря на то, что Ширли Чисхолм является представителем слабого пола, сила характера прослеживается на протяжении всего выступления. Очень яркой является концовка, которая служит кульминацией данного выступления.

Проблема дискриминации по половому признаку является нерешенной задачей на протяжении многих лет. Женщины ущемлены в своих правах, несмотря на то, что они живут в демократическом обществе.

Ширли Чисхолм хотела быть услышанной женщинами не только ее страны, но и всего мира. Женщины должны понимать, что они равны в своих правах с мужчинами. Ирония, с которой многие мужчины относятся к умственным способностям женщин, должна быть искоренена.

Лексико-стилистический анализ речи Ширли Чисхолм позволил выявить наличие следующих наиболее характерных особенностей:

- 1) повторов для придания выступлению смысловой точности, недвусмысленности и одновременно экспрессивности;
- 2) анафоры, с целью усиления эмоционально-возвышенного тона выступления;
- 3) риторических вопросов.

В речи Ширли Чисхолм нет политической терминологии, это создает атмосферу взаимопонимания между выступающим и слушающими. Однако эмоциональное напряжение чувствуется на протяжении всего выступления. Наличие повторов и риторических вопросов усиливают внимание, на первый взгляд, на незначительную проблему.

Переводчику при работе над политической речью Ширли Чисхолм необходимо было отобразить, что свобода слова и выражения своего мнения – являются основными критериями демократии. Ширли Чисхолм в своем выступлении отстаивала не только права женщин, а также справедливость и законность в своей стране. Участие в дискуссиях, выборах, митингах, протестах – имеют право все граждане демократического общества. Благодаря своей искренности, простоте и эмоциональности Ширли Чисхолм добивается желаемого результата. Сейчас эта проблема не стоит так остро, с ней борются женщины всего мира.

Таблица № 2

| Английский пример   | Русский пример  | Вид переводческой трансформации |
|---|---|---------------------------------|
| If she walks into an office for an interview, the first question she will be asked is, "Do you type?" | Если она идет в офис на собеседование, первый вопрос, который ей зададут: «Вы умеете печатать?»                     | Синтаксическое уподобление      |
| But it is doomed because, slowly, white America is beginning to admit that <b>it</b> exists           | Но это обречено, потому что, медленно белая Америка начинает признавать, что <b>предвзятое отношение</b> существует | Лексические добавления          |

|   |  |   |
|---|--|---|
| If women are already equal, why is it such an event whenever one happens to be elected to Congress? | Если женщины уже равны, почему это такое событие каждый раз, когда одна из них оказывается избранной в Конгресс? | Грамматические замены (замена части речи) |
|---|--|---|

Для передачи полной информации переводчик использовал различные типы переводческих трансформаций, представленные в таблице № 2. Взаимодействие между политиком и людьми неотъемлемая часть политической деятельности. Достижение цели, которую ставит перед собой выступающий, непосредственно связано с результатом диалога, который непосредственно происходит через переводчика. Переводчик благодаря различным переводческим трансформациям умело отобразил не только специфику политической речи оратора, а также индивидуальные особенности выступающего.

### **2.3. Специфика перевода политического выступления Дональда Трампа “Inauguration Speech” (2017)**

В политическом дискурсе особое значение имеет внушение аудитории негативного или позитивного отношения к политическим деятелям. Основная цель публичного выступления – завоевать внимание и поддержку слушателей. Осуществление главной цели напрямую зависит от правильно подготовленной речи. Речь успешного политика должна быть вдохновляющей, наполненной искренним патриотизмом к своей стране, а также произнесенной национально мыслящим человеком. Знаменитая речь

45-го президента Соединенных Штатов Америки Дональда Трампа является превосходным примером успешной публичной политической речи.

Дональд Джон Трамп родился 14 июня 1946 года в районе Джамейка, Нью-Йорк. Отец – Фред Крист Трамп и мать – Мэри Энн Маклауд отдали учиться маленького Дональда в школу Кью-Форест. Однако из-за поведения родителям пришлось перевести его в частную школу-интернат «Нью-Йоркскую военную академию». В школе-интернат Трамп умело использовал свою энергию и самоуверенность, что помогло ему достичь хороших результатов в игре в футбол и бейсбол. В 1964 году Дональд поступает в Уортонскую школу бизнеса и заканчивает ее со степенью бакалавра наук по экономике и специализацией в области финансов. В период с 1968-1989 Дональду Трампу сопутствовал успех в его экономической деятельности. Молодой, талантливый и успешный он добивался поставленных целей и стремительно шел в гору. С 1989-2008 Трамп столкнулся с большими трудностями, которые привели его к банкротству, однако он все равно остался на плаву. С 2015-2016 год Дональд Трамп принял участие в президентских выборах.

8 ноября кандидат от республиканской партии Дональд Трамп одержал победу в выборах на пост президента США. Неожиданный успех Трампа вызвал неоднозначную реакцию, одних он привел в восторг, других в ужас. Знаменитая инаугурационная речь 45-го президента США состоялась 21 января 2017, которая заставила многих задуматься над новым будущим Соединённых Штатов Америки.

Знаменитая речь начинается с обращения, в котором он благодарит не только людей, которые проголосовали за него, а также своего главного оппонента, бывших президентов США и Верховного судью.

“Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans and people of the world, thank you” (<http://study-english.info/trump-inauguration-2017.php>).

«Верховный судья Робертс, президент Картер, президент Клинтон, президент Буш, президент Обама, сограждане-Американцы и люди всего мира, благодарю вас» (<http://www.interfax.ru/world/546313>).

Основной смысл инаугурационного выступления Дональда Трампа заключается в передаче власти народу. В повторе лексемы “transferring” президент акцентирует внимание слушателей на то, что благодаря их выбору изменится будущее страны.

“Today's ceremony, however, has very special meaning because today, we are not merely transferring power from one administration to another or from one party to another, but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the people”.

«Но у сегодняшней церемонии есть особенное значение. Сегодня власть переходит не от одного правительства к другому, от одной партии к другой – власть переходит от Вашингтона к вам, народу Америки».

“At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America, and through our loyalty to our country, we will rediscover our loyalty to each other. When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice The Bible tells us how good and pleasant it is when God's people live together in unity”.

«Фундаментом нашей политики будет полная приверженность Соединённым Штатам Америки, и через верность нашей стране мы заново откроем для себя верность друг другу. Когда открываешь своё сердце любви к родине, места для предрассудков не остаётся. Библия говорит: «Как хорошо и как приятно, когда братья живут вместе в единстве!»».

Дональда Трампа можно охарактеризовать как преданного христианина и верного патриота. Главная задача в его правлении изменить и улучшить жизнь своих граждан. Метафоры (open your heart to patriotism, no room for prejudice), повтор лексемы (loyalty) украшают речь президента.

Речь Дональда Трампа изобилует повторами, которые направлены на внушение аудитории, что теперь наступит другая эпоха в жизни Америки. Повторы и обращения создают эмоционально-напряженную атмосферу, которая побуждает людей поверить и довериться президенту.

“That all changes starting right here and right now because this moment is your moment, it belongs to you” (<http://study-english.info/trump-inauguration-2017.php>).

«Всему этому приходит конец – прямо здесь, прямо сейчас, потому что это мгновение славы – ваше мгновение: оно принадлежит вам».

“This is your day. This is your celebration. And this, the United States of America, is your country”.

«Это ваш день. Ваш праздник. И эта страна – Соединённые Штаты Америки – ваша страна» (<http://www.interfax.ru/world/546313>).

Благодаря повторам президент также указывает на очевидные недостатки в правлении. Он критикует власть, которая не обращала внимания на своих граждан, которая создавала видимость своей работы.

“Their victories have not been your victories. Their triumphs have not been your triumphs. And while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land”.

«Их победы не были вашими победами; их триумфы не были вашими триумфами; и пока они устраивали празднества в столице, семьи по всей стране пытались выжить — простым людям было нечего праздновать».

Наличие ярких эпитетов (*glorious freedoms* (величественными свободами), *glorious destiny* (блестящее предназначение) в выступлении Дональда Трампа украшает его речь, придает выразительность и экспрессивность.

По мнению Дональда Трампа, одна из основных задач США является увеличение рабочих мест. Он критикует сегодняшнее состояние Америки в различных сферах: образования, экономики, внешней и внутренней политике

и т.д. Трамп хочет использовать максимум усилий для изменения сложившейся ситуации. Дональд Трамп призывает всех граждан Америки объединиться во имя работы на общее благо.

“We will build new roads and highways and bridges and airports and tunnels and railways all across our wonderful nation. We will get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with American hands and American labor” (<http://study-english.info/trump-inauguration-2017.php>).

«Мы будем строить новые дороги и магистрали, и мосты, и аэропорты, и тоннели и железные дороги по всей нашей великолепной земле. У нас будет два простых правила: покупай американское, нанимай американцев» (<http://www.interfax.ru/world/546313>).

“We will reinforce old alliances and form new ones and unite the civilized world against radical Islamic terrorism, which we will eradicate from the face of the Earth”.

«Мы укрепим старые союзы и заключим новые – и объединим весь мир в борьбе против радикального исламского терроризма; мы сотрём радикальный исламский терроризм с лица Земли»

В речи Дональда Трампа используется политическая и экономическая терминология, которая доступна и понятна всеми слушающими, благодаря чему создается впечатление взаимопонимания между выступающим и аудиторией.

“For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry; subsidized the armies of other countries, while allowing for the very sad depletion of our military. We've defended other nations' borders while refusing to defend our own”.

«Десятилетиями мы обогащали чужую промышленность за счёт американской. Оплачивали армии чужих стран, позволяя печальное уменьшение нашей собственной. Мы охраняли чужие границы, отказываясь охранять наши собственные».

“One by one, the factories shuttered and left our shores, with not even a thought about the millions and millions of American workers that were left behind. The wealth of our middle class has been ripped from their homes and then redistributed all across the world” (<http://study-english.info/trump-inauguration-2017.php>).

«Один за одним заводы закрывали свои двери и покидали наши берега, и никто не подумал о миллионах американских рабочих, брошенных на произвол судьбы. Богатство нашего среднего класса вырвали из его рук и раздали всему миру» (<http://www.interfax.ru/world/546313>).

“Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs will be made to benefit American workers and American families. We must protect our borders from the ravages of other countries making our products, stealing our companies and destroying our jobs”.

«Каждое решение – торговля, налоги, миграция, внешняя политика – будет приниматься ради выгоды американских рабочих и американских семей. Мы должны защитить наши границы от чужих стран, поставляющих нам товары, крадущих наши компании и уничтожающих наши рабочие места»

Дональд Трамп использует метафоры, которые украшают и придают образность речи.

“And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the wind-swept plains of Nebraska, they look up at the same night sky, they will their heart with the same dreams, and they are infused with the breath of life by the same almighty creator”.

«Ребенок, родившейся в трущобах Детройта, ребёнок, появившийся на свет на продуваемых всеми ветрами равнинах Небраски – оба они видят над головой одно и то же звёздное небо, которое наполняет их сердце одинаковыми мечтами, и оба они полны дыхания одного всемогущего Создателя».

“It's time to remember that old wisdom our soldiers will never forget, that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots” (<http://study-english.info/trump-inauguration-2017.php>).

«Время вспомнить старую мудрость, которую никогда не забывали наши солдаты: мы черные, коричневые, белые, но кровь у нас одного цвета — алая кровь патриотов» (<http://www.interfax.ru/world/546313>).

Дональд Трамп успешный предприниматель и состоявшийся в жизни человек, которому доверяют в бизнесе, который держит свое слово. Его слова внушают доверие, к его словам можно прислушаться.

“Protection will lead to great prosperity and strength. I will fight for you with every breath in my body and I will never ever let you down”.

«Протекционизм – путь к огромному благосостоянию и силе. Я буду сражаться за вас до последнего вздоха – и никогда вас не подведу».

“We are one nation and their pain is our pain. Their dreams are our dreams. And their success will be our success. We share one heart, one home, and one glorious destiny”

«Мы – единая нация. Их боль – это наша боль. Их мечты – это наши мечты. Их успех будет нашим успехом. Мы делим одно сердце, один дом и одно блестящее предназначение».

Анафора и повторы усиливают влияние слов президента на аудиторию. Трамп не разделяет себя и свой народ, он уделяет особое внимание местоимению «мы». Единство государства и единство нации необходимо направить на процветание совместного будущего.

В заключительном абзаце Дональд Трамп использует анафору, благодаря чему усиливается эмоциональное напряжение выступления. Он призывает людей поверить ему. Использование местоимения «мы» указывает, что только благодаря совместным усилиям можно достичь желаемых результатов. Восстановить дух Америки главная задача нового президента США. Сильная свободная Америка является основным

приоритетом будущей внешней политики Дональда Трампа. Патриотизм, любовь к Родине, к своей стране прослеживается во всем выступлении. Президент хочет донести гражданам, что Америка станет снова страной, которая будет защищать права своих граждан.

“You will never be ignored again. Your voice, your hopes, and your dreams will define our American destiny. And your courage and goodness and love will forever guide us along the way. Together, we will make America strong again. We will make America wealthy again. We will make America proud again. We will make America safe again. And yes, together we will make America great again” (<http://study-english.info/trump-inauguration-2017.php>).

«Вас больше никогда не проигнорируют. Ваш голос, ваши надежды, ваши мечты — определяют предназначение Америки. Ваша смелость, добродетель и любовь будут нам вечным маяком в пути. Вместе мы сделаем Америку сильной вновь. Мы сделаем Америку богатой вновь. Мы сделаем Америку гордой вновь. Мы сделаем Америку безопасной для жизни вновь. И да — вместе мы сделаем Америку великой вновь» (<http://www.interfax.ru/world/546313>).

Свое выступление 45-й президент США заканчивает обращением к Богу, что отображает его связь с религией, которая важна народу.

“Thank you. God bless you. And God bless America. Thank you. God bless America”.

«Спасибо, благослови вас Господь, и благослови Господь Америку».

Значительную роль играет язык в создании речевого портрета политического деятеля. Умение убеждать и вести за собой народ — эти качества характеризуют сильную личность. Благодаря силе слова и красоте речи Дональд Трамп добивается поддержки своего народа. Так, по мнению А.К. Михайльской, «подлинную силу имеет лишь слово, насыщенное смыслом, открывающее внутреннюю структуру бытия; именно для этого было оно дано человеку, и с его помощью человек осуществляет свое

предназначение – проникает в тайны мироздания, схватывая его устройство сетью слов-понятий, обозначая элементы мира и отношения между ними словами-знаками» (Михальская, 1996: 118).

Лексико-стилистический анализ речи Дональда Трампа позволил выявить наличие следующих наиболее характерных особенностей:

- 1) повторов для придания выступлению смысловой точности, недвусмысленности и одновременно экспрессивности;
- 2) анафоры, с целью усиления эмоционально-возвышенного тона выступления;
- 3) эпитетов для усиления выразительности речи;
- 4) метафоры для речевого воздействия с целью формирования у общества положительного или отрицательного мнения о той или иной политической единице;
- 5) общеизвестных, доступных для широкой аудитории политических и экономических терминов;

При работе над переводом инаугурационной речи Дональда Трампа, переводчику необходимо передать доверие, которое внушает президент, призывает и убеждает народ поверить ему. Дональд Трамп силой своего слова проникает в душу каждого и вселяет веру в светлое будущее Америки. Успешная профессиональная деятельность зависит от грамотной организации, понимания и управления речевой деятельностью. Публичное политическое выступление всегда формирует положительное или отрицательное отношение адресата к чему-либо, изменяет его мировоззрение, влияет на образ его мыслей.

Таблица № 3

| Английский пример      | Русский пример  | Вид переводческой трансформации |
|------------------------|-----------------|---------------------------------|
| Chief Justice Roberts, | Верховный судья | Синтаксическое                  |

|   |   |   |
|---|---|---|
| President Carter,<br>President Clinton,<br>President Bush, President Obama,<br>fellow Americans and people of the world, thank you  | Робертс, президент<br>Картер, президент<br>Клинтон, президент<br>Буш, президент Обама,<br>сограждане-<br>Американцы и люди<br>всего мира, благодарю<br>вас  | уподобление   |
| Today's ceremony, however, has very special meaning because today, we are not merely transferring power from one administration to another or from one party to another, but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the <b>people</b> | Но у сегодняшней церемонии есть особенное значение. Сегодня власть переходит не от одного правительства к другому, от одной партии к другой – власть переходит от Вашингтона к вам, <b>народу Америки</b> | Лексические добавления<br>Конкретизация                     |
| Protection will <b>lead</b> to great prosperity and strength  | Протекционизм – <b>путь</b> к огромному благосостоянию и силе   | Транслитерация<br>Грамматическая замена (замена части речи) |
| The Bible tells us how good and pleasant it is when <b>God's people</b> live together in unity  | Библия говорит: «Как хорошо и как приятно, когда <b>братья</b> живут вместе в единстве»   | Контекстуальная замена                                      |
| That all changes starting   | Всему этому приходит  | Конкретизация   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>right here and right now because <b>this moment</b> is your moment, it belongs to you</p>   | <p>конец – прямо здесь, прямо сейчас, потому что это <b>мгновение славы</b> – ваше мгновение: оно принадлежит вам</p>  |  |
| <p>And this, the United States of America, is your country</p>   | <p>И эта <b>страна</b> – Соединённые Штаты Америки – ваша страна</p>   | <p>Лексические добавления</p>  |
| <p>Their victories have not been your victories. Their triumphs have not been your triumphs. And while they celebrated in our <b>nation's capital</b>, there was little to celebrate for struggling families all across our land</p> | <p>Их победы не были вашими победами; их триумфы не были вашими триумфами; и пока они устраивали празднества в <b>столице</b>, <b>семьи по всей стране пытались выжить</b> – простым людям было нечего праздновать</p> | <p>Объединение предложений<br/>Лексические опущения<br/>Лексические добавления</p> |
| <p>We will get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with American hands and American labor</p>   | <p>У нас будет два простых правила: покупай американское, нанимай американцев</p>  | <p>Модуляция</p>   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>We will reinforce old alliances and form new ones and unite the <b>civilized</b> world against radical Islamic terrorism, which we will eradicate from the face of the Earth</p> | <p>Мы укрепим старые союзы и заключим новые – и объединим <b>весь</b> мир в борьбе против радикального исламского терроризма; мы сотрём <b>радикальный исламский терроризм</b> с лица Земли</p> | <p>Контекстуальная замена<br/>Лексические добавления</p> |
| <p>It's time to remember that old wisdom our <b>soldiers</b> will never forget, that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots</p>        | <p>Время вспомнить старую мудрость, которую никогда не забывали наши <b>солдаты:</b> мы черные, коричневые, белые, но кровь у нас одного цвета — алая кровь патриотов<br/>Перестановка</p>      | <p>Перестановка</p>                                      |

При переводе политической речи Дональда Трампа, переводчик использовал разнообразные типы переводческих трансформаций, которые отображены в таблице № 3 Переводчик умело передал не только языковые особенности речи, содержание и основной смысл выступления, а также напряженную атмосферу происходящего. Инаугурационная речь президента произвела огромное впечатление не только на жителей Америки, а также на людей из разных стран мира.

## **2.4. Специфика перевода политического выступления Дэвида Кэмерона “Farewell Speech” (2016)**

Многие исследователи считают, что ораторское искусство является одним из специфических видов человеческой деятельности, которым должен овладеть каждый человек профессионально связанный с публичным политическим выступлением. Дэвид Кэмерон 75-й премьер-министр Соединенного Королевства является ярким представителем политической деятельности, чью прощальную речь мы проанализируем в нашей работе.

Дэвид Кэмерон родился 9 октября 1966 года в семье Мэри Флер и Яна Доналда Кэмерона. Окончив частную школу в Винкфилде в Беркшире, мальчик поступил в Итонский колледж, а затем в Оксфордский университет, который закончил с отличием. По окончании учебы начался политический путь Дэвида Кэмерона. С 7 июня 2001 года по 12 сентября 2016 – член Палаты общин от Уитни; с 6 мая 2005 года по 6 декабря 2005 года – Министр образования теневого кабинета; с 6 декабря 2005 года по 11 мая 2010 года – Лидер официальной оппозиции ее Величества; с 6 декабря 2005 по 11 июля 2016 года – Лидер Консервативной партии Великобритании. 15 мая 2010 года 43-х летний Дэвид Кэмирон стал самым молодым премьер-министром Великобритании с 1812 года.

“Farewell speech” – прощальная речь 75-го премьер-министра Великобритании, которая была произнесена 13 июля 2016 года. Это выступление стало следствием итогов референдума, в котором победу одержали сторонники выхода королевства из Европейского союза, однако Дэвид Кэмерон не относился к представителям данной идеи.

Свое выступление Кэмерон начинает с обращения к людям, в котором он вспоминает о его первом публичном политическом выступлении в

должности премьер-министра. Он указал на то, что его обещание улучшить положение Великобритании выполнено.

“When I first stood here in Downing Street on that evening in May 2010, I said we would confront our problems as a country and lead people through difficult decisions, so that together we could reach better times” (<https://blogs.spectator.co.uk/2016/07/david-camerons-final-speech-downing-street>).

«Когда я впервые стоял здесь на Даунинг-стрит в такой же вечер в мае 2010 года я сказал, что мы будем бороться с нашими проблемами, вести за собой людей, чтобы вместе мы могли дождаться лучших времен» (<http://theuk.one/2016/07/14/прощальная-речь-дэвида-кэмерона>).

В речи Дэвида Кэмерона используется большое количество повторов, благодаря чему акцентируются внимание аудитории на информацию, которую так важно донести до слушателей. Он рассказывает о результатах его шестилетней деятельности, которая изменили положение его страны и его соотечественников.

“I think of the people doing jobs who were previously unemployed”.

«Я думаю о людях, которые ранее были безработными, а теперь имеют рабочие места».

“I think of the businesses that were just ideas in someone’s head and that today are making a go of it and providing people with livelihoods”.

«Я думаю о предприятиях, которые были просто идеей в чьей-то голове, а сегодня успешно функционируют, давая возможность заработать миллионам людей».

“I think of the hard-working families paying lower taxes and getting higher wages because of the first ever National Living Wage”.

«Я думаю о трудолюбивых семьях, которые платят более низкие налоги и получают более высокую заработную плату из-за первого в истории

национального прожиточного минимума»  
(<http://theuk.one/2016/07/14/прощальная-речь-дэвида-кэмерона>).

“I think of the children who were languishing in the care system and who have now been adopted by loving families”  
(<https://blogs.spectator.co.uk/2016/07/david-camerons-final-speech-downing-street>).

«Я думаю о детях, которые были лишены родителей, но наконец-то попали в новые любящие семьи» (<http://theuk.one/2016/07/14/прощальная-речь-дэвида-кэмерона>).

“I think of the parents now able to send their children to good and outstanding schools, including free schools that simply didn't exist before”.

«Я думаю о родителях, которые теперь имеют возможность отправить своих детей в хорошие школы, в том числе и бесплатные, которых просто не существовало раньше».

“I think of the couples who have been able to get married, who weren't allowed to in the past”.

«Я думаю о тех парах, которые ранее не могли заключить официальный брак, а сегодня имеют такую возможность».

Речь Дэвида Кэмерона изобилует яркими и образными эпитетами, которые придают речи особую выразительность, например:

- 1) greatest honour – величайшая честь;
- 2) only wish – единственное желание.

В политической речи 75-го премьер-министра Великобритании особое внимание уделяется экономической и внешней политики Великобритании. Кэмерон приводит точные данные, что указывает на его полную осведомленность в проделанной работе. Использование экономической и военной терминологии не затрудняет общую картину понимая содержания текста.

“And with the deficit cut by two-thirds, two and a half million more people in work and one million more businesses, there can be no doubt that our economy is immeasurably stronger” (<https://blogs.spectator.co.uk/2016/07/david-camerons-final-speech-downing-street>).

«Нам удалось сократить дефицит экономики на 2/3, сохранить старые и создать более 2,5 миллионов новых рабочих мест и поддержать более 1 миллиона предприятий, поэтому нет никаких сомнений в том, что экономика наша стала существенно сильнее» (<http://theuk.one/2016/07/14/прощальная-речь-дэвида-кэмерона>).

“And we’ve strengthened our nation’s defences, with submarines, destroyers, frigates and, soon, aircraft carriers, rolling out of our shipyards to keep our country safe in a dangerous world”.

«Мы укрепили оборону нашей страны: десятки подводных лодок, эсминцев и фрегатов, а вскоре и авианосцев строятся на наших верфях, чтобы держать страну в безопасности в это опасное время».

Заканчивая речь Кэмерон излагает основную мысль своего выступления.

“It has been the greatest honour of my life to serve our country as Prime Minister over these last six years, and to serve as leader of my party for almost eleven years. And as we leave for the last time, my only wish is continued success for this great country that I love so very much”.

«Это было величайшей честью моей жизни – служить Британии в качестве премьер-министра в течение последних шести лет, и служить в качестве лидера моей партии почти одиннадцать лет. И поскольку я покидаю это место в последний раз, мое единственное пожелание – дальнейших успехов этой великой стране, которую я люблю так сильно».

Дэвид Кэмерон очень благодарен судьбе, что ему выпала такая возможность служить Великобритании. Он старался преобразовать экономическую и социальную сферу, в его выступлении четко

сформулированные цели и задачи, которые были достигнуты во время его службы. Любовь к родине и патриотизм ощущаются на протяжении всего выступления.

Лексико-стилистический анализ речи Дональда Трампа позволил выявить наличие следующих наиболее характерных особенностей:

- 1) повторов для придания выступлению смысловой точности, недвусмысленности и одновременно экспрессивности;
- 2) эпитетов для усиления выразительности речи;
- 3) общеизвестных, доступных для широкой аудитории политических и экономических терминов;

При переводе публичной политической речи Дэвида Кэмерона у переводчика стояла достаточно сложная задача. Прощальная речь должна оставить глубокие и искренние эмоции у аудитории. Переводчику необходимо передать полную и точную информацию итогов правления, оставить положительное впечатление о 75 премьер-министре Соединенного Королевства.

Таблица № 4

| Английский пример   | Русский пример  | Вид переводческой трансформации |
|---|---|---------------------------------|
| When I first stood here in Downing Street on that evening in May 2010, I said we would confront our problems as a <b>country</b> and lead people <b>through difficult decisions</b> , so that together we could reach | Когда я впервые стоял здесь на Даунинг-стрит в такой же вечер в мае 2010 года я сказал, что мы будем бороться с нашими проблемами, вести за собой людей, чтобы вместе мы могли дождаться лучших | Лексические опущения            |

|   |   |  |
|---|---|--|
| better times  | времен  |  |
| I think of the people doing jobs who were previously unemployed”.   | Я думаю о людях, которые ранее были безработными, а теперь имеют рабочие места  | Перестановка                           |
| I think of the businesses that were just ideas in someone’s head and that today are making a go of it and providing people with livelihoods | Я думаю о предприятиях, которые были просто идеей в чьей-то голове, а сегодня <b>успешно</b> функционируют, давая возможность заработать <b>миллионам</b> людей | Лексические добавления                 |
| I think of the children who were languishing in the <b>care system</b> and who have now been adopted by loving families                     | Я думаю о детях, которые были <b>лишены родителей</b> , но наконец-то попали в новые любящие семьи  | Контекстуальная замена                 |
| I think of the couples who have been able to get married, who weren’t allowed to in the past  | Я думаю о тех парах, которые ранее не могли заключить <b>официальный</b> брак, а сегодня имеют такую возможность  | Лексические добавления<br>Перестановка |
| And we’ve strengthened our nation’s defences,   | Мы укрепили оборону нашей страны: <b>десятки</b>  | Контекстуальная замена                 |

|   |  |   |
|---|--|---|
| with submarines, destroyers, frigates and, soon, aircraft carriers, rolling out of our shipyards to keep our country safe in a dangerous <b>world</b> | подводных лодок, эсминцев и фрегатов, а вскоре и авианосцев строятся на наших верфях, чтобы держать страну в безопасности в это опасное <b>время</b>           |   |
| And as <b>we</b> leave for the last time, my only wish is continued success for this great country that I love so very much                           | И поскольку <b>я</b> покидаю это <b>место</b> в последний раз, мое единственное пожелание – дальнейших успехов этой великой стране, которую я люблю так сильно | Грамматическая замена (категория числа)<br>Лексические добавления |

Особенность перевода публичной политической речи заключается в использовании различных типов переводческих трансформаций, которые представлены в таблице № 4. Установление имеющиеся в английском и русском языках лексических и грамматических соответствий является показателем профессиональности переводчика. Перевод политических текстов требует особого внимания и тщательной работы над ними, так как неправильно переданная информация и искажение фактов могут привести к неожиданным последствиям. Переводчик берет на себя большую ответственность при переводе публичной политической речи, ведь от его работы зависят судьбы людей.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Ораторское искусство – искусство говорить публично, используя приемы, которые усиливают впечатление от слов и облегчают слушателям верное понимание того, о чем говорится.

Публичная политическая речь является неотъемлемой частью ораторского искусства, в ней используются различные выразительные и стилистические средства языка с целью определенного воздействия на аудиторию.

Маргарет Тэтчер, Ширли Чисхолм, Дональд Трамп и Дэвид Кэмерон одни из самых влиятельных и известных политических деятелей XX-XXI века. Их публичные выступления вызывают интерес не только у ученых, а также у людей во всем мире. В данном исследовании проанализированы политические речи, которые играли важную роль в определенной стране и в определённое время. Речь Маргарет Тэтчер была направлена на выход страны из глубочайшего кризиса, Ширли Чисхолм в своем выступлении боролась за равноправие мужчин и женщин, речь Дональда Трампа была произнесена во время церемонии вступления в должность 45-го президента США, выступление Дэвида Кэмерона было спровоцировано выходом Великобритании из ЕС.

В политической сфере процесс передачи содержания текста оригинала на язык перевода имеет особое значение. Переводчик также как и выступающий должен быть начитанным и эрудированным, уметь разбираться в различных областях науки: литературе, искусстве, экономике и т.д. Ему необходимо уметь анализировать события, происходящие в стране и за рубежом. Перевод политической речи вызывает определенные трудности, однако успешный профессиональный переводчик, умело владеющий всеми

типами переводческих трансформаций, может решить различные проблемы, возникающие при переводе.

Проведя анализ перевода политических выступлений Маргарет Тэтчер, Ширли Чисхолм, Дональда Трампа и Дэвида Кэмерона, мы пришли к выводу, что наиболее употребительными переводческими трансформациями являются:

- 1) грамматические замены;
- 2) транслитерация;
- 3) лексические опущения;
- 4) лексические добавления;
- 5) объединение предложений;
- 6) членение предложений.

Таким образом, при работе над одной речью переводчик использует несколько видов переводческих трансформаций, для того чтобы аудитория адекватно восприняла содержание текста оригинала. Эффективное воздействие на слушателей также достигается путем правильного использования переводческих приемов.

Проанализировав использование лингвостилистических средств в публичной политической речи Маргарет Тэтчер, Ширли Чисхолм, Дональда Трампа и Дэвида Кэмерона, мы пришли к выводу, что наиболее употребительными средствами являются:

- 1) повторы;
- 2) анафора;
- 3) метафора;
- 4) эпитеты;
- 5) риторические вопросы;
- 6) общеизвестные политические и экономические термины.

Таким образом, речь политических деятелей изобилует образными средствами, целью которых является придание выступлению яркости и

оригинальности. Сила эмоционального воздействия на аудиторию достигается посредством использования разнообразных лингвостилистических средств, поэтому передача экспрессивности с английского языка на русский представляет немалые трудности. Задача переводчика состоит в том, чтобы отобразить индивидуальную особенность речи при этом, сумев сохранить основной смысл содержания.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Особенностью современной лингвистики является изучение языка с точки зрения постижения человеком окружающего мира. Язык представляет собой форму познания действительности, а также реального образа мира, постичь который человек стремится на протяжении многих веков. При этом особое внимание уделяется языковой личности, которая находится в центре внимания в лингвистике со второй половины XX века.

С древних времен считалось, что умение влиять на людей является одним из самых значимых талантов. Существует огромное количество исторических событий, которые никогда бы не произошли, если бы не появились люди, которые сумели направить ход событий в нужное им русло.

Важными критериями зарождения и развития ораторского искусства, а именно, свободного обмена мнениями, являются демократические формы правления, в которых активно проявляется участие граждан в политической жизни страны. Таким образом, на сегодняшний день мы наблюдаем возросший интерес к риторике, в связи с демократической формой правления в ряде стран.

Ораторское искусство – явление историческое. Каждая эпоха предъявляет свои требования к ораторам, возлагает определенные обязанности, имеет свой риторический идеал. Ораторское искусство – это гармоничное сочетание риторики, психологических техник, приемов актерского мастерства, которые используются для нахождения истины. Оно направлено на определённые социальные группы, классы и отдельные личности. Оно может сообщать как правдивую, так и ложную информацию, исходить из нравственных побуждений и наоборот.

Публичное выступление – важный шаг в работе политика, потому что оно может влиять на возникновение конфликтов между государствами и их

разрешение либо мирным путем, либо с использованием военной силы. В арсенале умелого политика слово – мощное оружие, эффективное средство достижения цели. Выступление политического деятеля – это не просто грамотно построенная и правильно произнесенная речь. При его построении необходимо уметь использовать знания в области лингвистики, риторики и психологии. Создание текста публичного политического выступления – это один из самых важных этапов подготовки ораторской речи. Благодаря лаконичности, точности и ясности можно произвести желаемый эффект на слушателя.

Особое внимание в политической сфере уделяется переводу. Процесс передачи основной мысли через посредника (т.е. переводчика) вызывает определенные трудности. Переводчику необходимо учитывать языковые, культурные, социальные и другие особенности исходного текста. Для того чтобы переводчик передал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, ему необходимо использовать различные типы переводческих трансформаций. На протяжении многих лет переводческие трансформации подвергались изучению различных ученых. Применение переводческих трансформаций заключается в преобразовании или полной замене внутренней формы слова или словосочетания, при этом сохранив адекватное содержание контекста. Умение верно использовать, анализировать и объяснять способы перевода является показателем профессионализма переводчика.

Также особую роль в политической речи играют лингвостилистические средства, благодаря которым усиливается воздействие на аудиторию. В настоящее время экспрессивность представляет собой активно исследуемую лингвистическую категорию. Интерес к проблеме экспрессивности, возникший в последние десятилетия, объясняется вниманием к языковой личности, а точнее, к описанию языка как средства воздействия на поведение и внутреннюю духовную деятельность человека. Хорошее выступление

перед публикой достигается посредством использования разнообразных изобразительных выразительных средств. Правильный, грамотно построенный, логичный и лаконичный, интересный текст обеспечит желаемый результат для выступающего.

## Список использованной литературы

1. Александров, Д.Н. Риторика : учебное пособие / Д.Н. Александров. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 624 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода : учебное пособие / В.В. Алимов. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
3. Апресян, Г.З. Ораторское искусство / Г.З. Апресян. – М. : Изд-во МГУ, 1986. – 160 с.
4. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – Л. : Просвещение, 1981. – 165 с.
5. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 1: курс лекций / В.Н. Базылев. – 2 -е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 121 с.
6. Баранов, А.Н. Парламентские дебаты : традиции и новации / А.Н. Баранов, Е.Г. Казакевич. – М. : Знание, 1991. – 218 с.
7. Будаев, Э.В. Метафора в политической коммуникации : монография / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – М. : Флинта, 2008. – 215 с.
8. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1981. – 295 с.
9. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – 5-е изд., стереотип. – М. : КомКнига, 2007. – 144 с.
10. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский. Learn to Translate by Translating from English into Russian : учебное пособие / Ж.А. Голикова. – 5-е изд., стер. – Минск : Новое знание, 2008. – 287 с.
11. Гуськова, Т.Н. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учебное пособие для институтов и факультетов иностранного языка / Т.Н. Гуськова, Г.М. Зиброва. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – 228 с.

12. Демьянков, В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ. СМИ как объект междисциплинарного исследования : учебное пособие для вузов / В.З. Демьянков. – М. : Академический проект, 2008. – С. 374–393.
13. Желтухина, М.Р. Комическое в политическом дискурсе: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Желтухина Марина Ростиславовна. – Волгоград, 2000. – 230 с.
14. Иванова, С.Ф. Специфика публичной речи / С.Ф. Иванова. – М. : Мир, 2003. – 72 с.
15. Казакова, Т.А. Практические основы перевода English – Russian : учебное пособие / Т.А. Казакова. – Спб. : Союз, 2002. – 320 с.
16. Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 184 с.
17. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 134 с.
18. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
19. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
20. Кубрякова, Е.С. Язык и знание : На пути получения знаний о языке : Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
21. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – Красанд, 2010. – 216 с.
22. Макаров, М.Л. Основы теории дискурса : монография / М.Л. Макаров. – М. : ИТДКГ Гнозис, 2003. – 252 с.
23. Михальская, А.К. Основы риторики : Мысль и слово : учебное пособие / А.К. Михальская. – М. : Просвещение, 1996. – 416 с.

24. Михальская, А.К. Русский Сократ : Лекции по сравнительно-исторической риторике : учебное пособие / А.К. Михальская. – М. : Академия, 1998. – 196 с.
25. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М. : Флинта, 2006. – 416 с.
26. Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – Спб. : СГУ, 2001. – 202 с.
27. Порубов, Н.И. Риторика : учебное пособие / Н.И. Порубов. – Мн. : Выш. шк., 2001. – 384 с.
28. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 240 с.
29. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста / М.Ю. Семенова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. – 343 с.
30. Солганик, Г. Язык СМИ и политика / Г. Солганик. – М. : Издательство Московского университета; факультет журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова, 2012. – 952 с.
31. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса : автореф. дис. док. филол. наук. / Шейгал Елена Иосифовна – Волгоград, 2000. – 49 с.
32. Cameron, D. Demythologizing Sociolinguistics : Why Language Does Not Reflect the Society // Ideologies of Language / D. Cameron. – London : Routledge, 1990. – 245 p.
33. Graber, D. Political Languages / D. Graber Handbook of Political Communication. – Beverly Hills, London : Sage Publications, 1981. – P. 195–224.
34. Longman Dictionary of Contemporary English. New Edition. – Harlow : Longman, 1987. – 1229 p.
35. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – 4th edition. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1989. – 1175 p.

36. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. – М. : Советская энциклопедия, 1969-1978. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/>.
37. Большой словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. – Издательство ИДДК, 2007. – Режим доступа: [http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_fwords/](http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/).
38. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 1949-1992. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>.
39. Трамп, Д. Инаугурационная речь [Электронный ресурс] / Д. Трамп. – Режим доступа: <https://sputnikipogrom.com/usa/65043/trump-speaks/>.
40. Кэмерон, Д. Прощальная речь [Электронный ресурс] / Д. Кэмерон. – Режим доступа: <http://theuk.one/2016/07/14/прощальная-речь-дэвида-кэмерона>.
41. Тэтчер, М. Позвольте мне выразить вам свою точку зрения [Электронный ресурс] / М. Тэтчер. – Режим доступа: <http://theuk.one/1969/04/21/margaretthatcher>.
42. Чисхолм, Ш. Равные права для женщин [Электронный ресурс] / Ш. Чисхолм. – Режим доступа: <https://sputnikipogrom.com/usa/45043/chisholm-speaks/>.
43. Cameron, D. Farewell speech [Электронный ресурс] / D. Cameron. – Режим доступа: <https://blogs.spectator.co.uk/2016/07/david-camerons-final-speech-downing-street/#>.
44. Chisholm, S. Equal rights for women [Электронный ресурс] / S. Chisholm. – Режим доступа: <http://www.powerfulwords.info/speeches/Shirley-Chisholm/>.
45. Robin, H. Not for turning : the life of Margaret Thatcher [Электронный ресурс] / H. Robin. – Режим доступа: <https://books.google.ru>.

46. Thatcher, M. Let me give you vision [Электронный ресурс] / M. Thatcher. – Режим доступа: <http://www.margaretthatcher.org/document/102777>.

47. Trump, D. Inauguration speech [Электронный ресурс] / D. Trump. – Режим доступа: <http://study-english.info/trump-inauguration-2017.php>.